

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

12 JANVIER 1999

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, l'Annexe et l'Acte final, fait à Bruxelles le 8 décembre 1997

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	11
Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part	12
Avant-projet de loi	43
Avis du Conseil d'État	44

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

12 JANUARI 1999

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, gedaan te Brussel op 8 december 1997

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	11
Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds	12
Voorontwerp van wet	43
Advies van de Raad van State	44

EXPOSÉ DES MOTIFS

Historique

Sur le plan de son économie, le Mexique a vécu dans une large mesure sous la dépendance des États-Unis et cette tendance s'est encore renforcée depuis son adhésion à l'ALENA.

Depuis l'entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 1994, de l'Accord de libre-échange nord-américain, les exportateurs européens ont plus en plus de mal à se placer sur le marché mexicain face à leurs concurrents américains.

Pour la période de 1990 à 1993 notamment, alors que le total des importations mexicaines augmentait de 50 %, la part de marché détenue par les Européens stagnait aux alentours de 12 % et la part des Américains régressait de 74,6 % à 69,3 %. À partir de 1994 toutefois, cette tendance s'est inversée, la part de marché européenne dégringolant à quelque 6 % et la part américaine montant à 75 %.

Avec la poursuite du démantèlement des tarifs douaniers dans le cadre de l'ALENA, on peut s'attendre à ce que cette tendance se maintienne. La prédominance croissante des États-Unis se fait également sentir dans le secteur des services.

Bien que l'UE, avec 20 % des investissements directs, reste un investisseur étranger important, les investissements américains augmentent à un rythme beaucoup plus rapide, ce qui a pour effet, par ricochet, de stimuler les exportations américaines.

Après le pôle de croissance asiatique, les économies latino-américaines connaissent la croissance la plus rapide au monde. Le Mexique est la principale nation commerçante et son poids économique, en termes de volume commercial, est supérieur à celui de tous les autres pays latino-américains réunis.

De son côté, le Mexique a lui aussi intérêt à s'ouvrir vers l'Europe. Pour le moment, les exportations mexicaines vers la CE restent très limitées et le déficit de la balance commerciale persiste. Mais tout montre que les Mexicains souhaitent de surcroît élargir leurs relations extérieures et se débarrasser de l'influence américaine, une influence qui se fait sentir non seulement au niveau économique et commercial mais aussi dans les domaines de la politique et de la culture, dans celui de la lutte contre les stupéfiants et de la politique d'immigration.

Réchauffement des relations

Les relations entre le Mexique et l'UE étaient régies jusqu'ici par l'Accord de coopération de 1991. Les

MEMORIE VAN TOELICHTING

Achtergrond

Economisch is Mexico steeds sterk aangewezen geweest op de VS, een tendens die nog versterkt is met de toetreding van het land tot de NAFTA.

Sedert de inwerkingtreding van het Noord-Amerikaans vrijhandelsakkoord op 1 januari 1994 onderkennen Europese exporteurs in toenemende mate een handicap op de Mexicaanse markt ten opzichte van Amerikaanse concurrenten.

Terwijl de totale invoer van Mexico in de periode 1990-1993 steeg met 50 %, stagneerde het Europese marktaandeel op ca. 12 % en daalde het VS-aandeel van 74,6 % tot 69,3 %. Deze trend werd echter omgeboogen vanaf 1994 met een daling van het Europese marktaandeel tot ca. 6 % en de stijging van het VS-aandeel tot 75 %.

Met de verdere tariefafbouw in het kader van NAFTA mag men zich verwachten aan een verderzetting van deze tendens. De groeiende dominantie van de VS is evenzeer voelbaar in de dienstensector.

Hoewel de EU een belangrijke buitenlandse investeerder blijft met 20 % van de directe investeringen, groeien de Amerikaanse investeringen in een veel sneller tempo, wat op zijn beurt tot meer VS-export leidt.

Na de Aziatische groeipool, groeien de Latijns-Amerikaanse economieën sneller dan waar ook ter wereld. Mexico is de belangrijkste handelsnatie in dit gebied, en weegt in termen van handelsvolume zwaarder dan de andere Latijns-Amerikaanse landen samen.

Mexico zelf heeft eveneens belang bij een opening naar Europa. Vooreerst blijft de Mexicaanse export naar de EG zeer beperkt en houdt het handelstekort aan. Er is ook een algemeen waargenomen Mexicaanse wens om de buitenlandse betrekkingen te verruimen en zich te ontdoen van de Amerikaanse invloed die zich niet alleen op economisch en commercieel vlak laat gelden, maar ook op politiek en cultureel gebied, en inzake strijd tegen de verdovende middelen en immigratie-beleid.

Opwaardering van de betrekkingen

Tussen Mexico en de EU is tot op heden een samenwerkingsakkoord van 1991 in voege. Van beide zijden

deux parties avaient cependant émis le vœu de resserrer les liens entre elles. Une nouvelle impulsion fut donnée au cours du deuxième semestre de 1993, pendant la présidence belge, ce qui déboucha sur la déclaration du Conseil européen de Corfou (juin 1994), mettant l'accent sur l'importance toute particulière du Mexique. Le Conseil européen de Essen vint confirmer cette déclaration et invita la Commission à formuler des propositions pour un nouvel instrument de coopération.

Le 2 mai 1995, le Mexique et l'UE ont ensuite signé à Paris une déclaration solennelle dans laquelle les deux parties, à côté de leur intention de développer un dialogue politique renforcé et d'élargir la coopération entre elles, s'engagent en outre à instaurer un cadre qui soit de nature à favoriser le développement du commerce des biens, des services et des investissements réciproques, en ce compris une libéralisation progressive et réciproque, compte tenu de la sensibilité de certains produits et conformément aux règles pertinentes de l'OMC.

Cette déclaration marquait le point de départ d'un processus qui allait déboucher sur l'adoption d'un accord de coopération ambitieux, accord qui devait à son tour ouvrir la voie à la création d'une zone de libre-échange. Des divergences autour de l'interprétation de l'objectif proposé dans la déclaration, ont toutefois rendu le processus de négociation lent et difficile, tant au sein de l'Union européenne qu'avec les Mexicains eux-mêmes.

Le mandat de négociation

Aux termes des directives de négociation d'octobre 1995, la Commission proposait la libéralisation progressive et réciproque des échanges, le droit d'établissement et de prestation de services, la libéralisation des mouvements de capitaux et des paiements, ainsi que l'accès aux marchés publics. Le mandat prévoyait en outre un large éventail de formes de coopération économique et l'institutionnalisation du dialogue politique.

C'est surtout le volet commercial du projet de mandat qui suscita des difficultés au Conseil et, notamment le choix d'un calendrier pour la mise en œuvre d'une zone de libre-échange. Se basant sur le mécanisme prévu par les accords avec le Chili et le Mercosur (objectifs de libéralisation en deux étapes, sur la base de deux accords), la majorité des États membres souhaitait que l'on se borne, dans une première phase, à préparer la libéralisation commerciale sans en définir les modalités.

Cette attitude plutôt défensive était dictée surtout par les incertitudes planant sur les conséquences que cette initiative et d'autres initiatives en matière de libre-échange entraîneraient pour l'agriculture européenne et aussi par le manque de transparence au niveau des règles d'origine.

werd echter de wens uitgedrukt de relaties nauwer aan te halen. De betrekkingen kregen een nieuwe impuls tijdens het Belgisch voorzitterschap in de tweede helft van 1993, wat leidde tot de verklaring op de Europese Raad van Korfoe (juni 1994), waarin het bijzondere belang van Mexico werd beklemtoond. De Europese Raad van Essen bevestigde deze stelling en vroeg de Commissie en de Raad voorstellen te formuleren voor een nieuwe verdragsrelatie.

Op 2 mei 1995 ondertekenden Mexico en de Unie te Parijs een plechtige verklaring, waarin ze zich verbinden naast de uitbouw van een versterkte politieke dialoog en verruimde samenwerking, tot «het creëren van een gunstig kader voor de ontwikkeling van de goederen- en dienstenhandel en wederzijdse investeringen, met inbegrip van geleidelijke en wederzijdse liberalisering, rekening houdend met de gevoeligheid van bepaalde producten en in overeenstemming met de pertinente regels van de WHO».

Deze verklaring vormde het uitgangspunt van een proces dat zou leiden tot een ambitieuze samenwerkingsovereenkomst, die de weg zou moeten vrijmaken voor een vrijhandelszone. De uiteenlopende interpretatie van de in deze verklaring vooropgestelde doelstelling heeft echter tot een tijdrovend en moeizaam onderhandelingsproces geleid, zowel binnen de Unie als met de Mexicanen zelf.

Het onderhandelingsmandaat

In de onderhandelings-richtsnoeren van oktober 1995 stelt de Commissie een geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het handelsverkeer voor, recht van vestiging en van dienstverlening, vrijmaking van het kapitaal- en betalingsverkeer en toegang tot overheidsopdrachten. Het mandaat voorziet verder in een ruime waaier van economische samenwerkingsvormen en geïnstitutionaliseerde politieke dialoog.

De Raad had het vooral moeilijk met het handelsluik van het ontwerp-mandaat, en met name met de vraag volgens welk tijdsschema een vrijhandelszone kon worden ingevoerd. In overeenstemming met de aanpak voorzien in de akkoorden met Chili en Mercosur (liberaliseringsdoelstelling te verwezenlijken in twee etappes, op basis van twee akkoorden), wenste een meerderheid van de lidstaten zich in een eerste fase te beperken tot een loutere voorbereiding van een nog niet nader gedefiniëerde handelsliberalisering.

Deze eerder defensieve houding werd vooral ingegeven door de onzekerheid over de gevolgen van deze en andere vrijhandelsinitiatieven voor de Europese landbouw en onduidelijkheid over de oorsprongsregels.

Le 13 mai 1996, le Conseil a pu trouver une formule de compromis aux termes de laquelle un «Conseil conjoint» aurait compétence pour décider du calendrier de la libéralisation commerciale. Ce mécanisme permettait de préparer et de mettre en œuvre la libéralisation tant des biens que des services, en deux étapes certes, mais dans le cadre d'un seul accord.

La réaction mexicaine

Les premières négociations avec le Mexique capotèrent immédiatement (octobre 1996). La délégation mexicaine proposait des modalités de négociation totalement différentes, incompatibles avec le mandat de l'UE.

Sur la base d'un «mémoire d'entente», le «Conseil conjoint» fixerait les modalités de la libre circulation des marchandises (à l'exclusion des secteurs importants pour l'UE tels que la libéralisation du commerce des services, des marchés publics et des mouvements de capitaux). Le nouvel accord ne serait signé qu'au terme de ces négociations sur la libre circulation des marchandises.

Ceci montrait une fois de plus que, pour le Mexique, l'objectif était surtout d'atteindre à un meilleur équilibre de la balance commerciale avec l'UE, via le libre accès au marché.

Une nouvelle formule

Afin d'éliminer ce désaccord fondamental, on imagina un schéma de négociation qui tienne compte à la fois, en principe, de la libéralisation immédiate du commerce exigée par les Mexicains et de la libéralisation plus large s'étendant aux services, aux investissements, aux mouvements de capitaux et aux marchés publics, qui est le vœu de la Communauté.

Une lecture flexible du mandat a permis de mettre au point une structure double :

— Toutes les dispositions du mandat ont été reprises dans un accord de base («accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération»). Dans la perspective d'une libéralisation générale du commerce, un mécanisme de décision a été prévu tant pour les biens que pour les services, à savoir, le «conseil conjoint», qui a compétence pour fixer les modalités de la libéralisation dans l'un et dans l'autre de ces deux domaines. En raison de son caractère mixte, cet accord ne pourra entrer en vigueur qu'après ratification par le Mexique, par la Communauté et par tous les États membres.

— D'autre part, un accord intérimaire («accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement») reprend exclusivement les dispositions

Op 13 mei 1996 kon de Raad een compromis-formule vinden, waarbij een «Gemengde Raad» beslissingsbevoegdheid zou krijgen inzake handelsliberalisering, een mechanisme dat het mogelijk zou maken in twee etappen maar binnen het kader van een enkel akkoord de liberalisering van zowel goederen als diensten voor te bereiden en uit te voeren.

Mexicaanse reactie

De eerste gesprekken met Mexico (oktober 1996) liepen onmiddellijk spaak. De Mexicaanse delegatie stelde een volledig andere onderhandelingsmethode voor, die onverenigbaar was met het EU-mandaat.

De «Gemengde Raad» zou op basis van een «memorandum of understanding» de modaliteiten vastleggen voor het vrij verkeer van goederen (met uitsluiting van de voor de EU belangrijke sectoren zoals vrijmaking van het dienstenverkeer, overheidsopdrachten en kapitaalverkeer). Het nieuwe akkoord zou slechts ondertekend worden na de afronding van deze onderhandelingen over het vrij verkeer van goederen.

Waarmee nogmaals duidelijk werd dat het Mexico vooral te doen was om via markttoegang meer evenwicht te bekomen in de handelsbalans met de EU.

Een nieuwe formule

Om deze fundamentele onenigheid weg te werken werd een onderhandelingschema uitgedacht dat in principe zou tegemoet komen aan de eisen van Mexico inzake onmiddellijke handelsliberalisering én aan de zorg van de Gemeenschap om tot een ruimere liberalisering te komen, inbegrepen diensten, investeringen, kapitaalbewegingen en overheidsmarkten.

Op basis van een soepele interpretatie van het mandaat werd een dubbele structuur uitgebouwd :

— In een basis-overeenkomst («overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking») werden alle bepalingen van het mandaat opgenomen. Met het oog op een algemene handelsliberalisering werd zowel voor goederen als voor diensten een beslissingsmechanisme voorzien, de «Gezamenlijke Raad» die in beide domeinen bevoegdheid heeft voor het vastleggen van de modaliteiten van de liberalisering. Wegens haar gemengd karakter zal deze overeenkomst evenwel pas na de ratificatie door Mexico, de Gemeenschap én door alle lidstaten kunnen in werking treden.

— In een tussentijdse overeenkomst («interim-overeenkomst over handel en aanverwante aangelegenheden») zijn daarentegen uitsluitend de commu-

communautaires de la convention de base (le commerce des biens ainsi que d'autres questions telles que les marchés publics, les règles de concurrence, la propriété intellectuelle). L'accord intérimaire renvoie au même conseil conjoint, qui décidera du calendrier et des modalités de la libéralisation du commerce des biens.

En pratique, cela signifie que dès après la signature des deux accords, des négociations pourront être engagées sur les modalités de la libéralisation pour les biens comme pour les services. Pour l'entrée en vigueur d'un accord éventuel sur les services, il faudra cependant attendre la ratification de l'accord de base par le Mexique et par les États membres.

Pour assurer, dans la mesure du possible, la libéralisation simultanée des biens et des services, souhaitée par l'UE, une déclaration commune serait jointe à l'Acte final, par laquelle les parties se promettent d'engager et, dans la mesure du possible de conclure, en même temps que les négociations sur le commerce des biens, des négociations relatives aux services, afin que les résultats des négociations sur les services puissent entrer en vigueur le plus rapidement possible.

Conclusion et signature des accords

Le 12 juin 1997, la Commission et la délégation mexicaine ont pu s'entendre sur les textes des deux accords.

De l'avis des États membres toutefois, les résultats des négociations restaient insatisfaisants sur deux points :

- la formulation atténuée de la disposition standard relative aux droits de l'homme allant de pair avec une déclaration mexicaine qui revient en fait à affirmer la primauté de sa constitution nationale et à affaiblir le principe de l'universalité du respect des droits de l'homme;

- l'introduction, à l'article 3 (qui fixe les mécanismes de décision en matière de commerce des biens), d'une disposition de statu quo accordant au Mexique, de manière permanente, des avantages qui sont actuellement d'application dans le cadre du Système des Préférences généralisées (SPG).

Finalement, ce n'est que le 23 juillet 1997, après que le Mexique ait accepté la clause des droits de l'homme dans son intégralité et que la référence au SPG ait été supprimée, qu'un consensus complet a pu être atteint et que les deux Accords furent paraphés.

Les Accords ainsi que l'Acte final ont été signés en marge du Conseil Affaires générales du 8 décembre 1997.

nautaire bepalingen opgenomen van de basisovereenkomst (goederen, evenals aangelegenheden als overheidsmarkten, mededingingsregels, intellectuele eigendom). De interim-overeenkomst verwijst naar dezelfde «Gezamenlijke Raad» die beslist over de kalender en modaliteiten van de liberalisering van de goederenhandel.

Praktisch betekent dit dat onmiddellijk na de ondertekening van de beide overeenkomsten kan onderhandeld worden over de liberaliseringsmodaliteiten van zowel goederen als diensten. Voor een inwerkingtreding van een eventueel akkoord over diensten dient echter gewacht te worden op de ratificatie van de basisovereenkomst door Mexico en de lidstaten.

Om de door de EU nagestreefde simultane liberalisering van goederen en diensten zoveel mogelijk te waarborgen zou een gemeenschappelijke verklaring bij de Slotakte worden opgenomen, waarin de Partijen zich verbinden tot het opstarten en zo mogelijk afwerken van onderhandelingen over diensten, parallel met de onderhandelingen over het goederenverkeer, met de bedoeling dat het onderhandelingsresultaat inzake diensten zo snel mogelijk in werking kan treden.

Sluiting en ondertekening van de overeenkomsten

Op 12 juni 1997 werd tussen de Commissie en de Mexicaanse delegatie overeenstemming bereikt over de teksten van beide akkoorden.

De onderhandelingsresultaten werden echter door de lidstaten nog op twee punten als onbevredigend bestempeld :

- de afgezwakte formulering van de standaardformule inzake mensenrechten, gecombineerd met een Mexicaanse verklaring die in feite neerkwam op de affirmatie van de primauteit van de eigen grondwet en op de ontkrachting van het universaliteitsprincipe van de eerbiediging van de mensenrechten;

- de formulering van een stand-still-bepaling in artikel 3 (waarin het besluitvormingsmechanisme van de handel in goederen is vastgelegd), waarbij aan Mexico op permanente wijze voordelen toegekend werden die op dit ogenblik in het kader van het Systeem van Algemene Preferenties van toepassing zijn.

Uiteindelijk is pas op 23 juli 1997, na het aanvaarden door Mexico van de integrale mensenrechtenclausule en de schrapping van de verwijzing naar het APS, een volledige consensus bereikt en werden de beide Overeenkomsten geparafeerd.

De Overeenkomsten evenals de Slotakte werden ondertekend in de marge van de Raad Algemene Zaken van 8 december 1997.

Caractère mixte

L'Accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement est, au niveau européen, une question exclusivement communautaire et ne doit donc être ratifié ni par le Parlement fédéral ni par les assemblées des entités fédérées.

Le caractère mixte de l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération (et de l'Acte final en annexe) a été déterminé par procédure écrite dans le cadre du Groupe de travail Traités mixtes et devra donc être ratifié tant par le Parlement fédéral que par les assemblées des entités fédérées.

Analyse de l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération et de l'Acte final

Les considérants de l'Accord citent l'Accord-cadre du 26 avril 1991 entre la Communauté et le Mexique. Cet Accord-cadre doit être remplacé par le nouvel Accord. Référence est faite, par ailleurs, au respect des droits de l'homme et des principes démocratiques définis dans la Déclaration universelle et dans la déclaration ministérielle adoptée à Sao Paulo en 1994; à la déclaration finale du Sommet mondial pour le développement social et à la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement.

Le titre I réitère la référence au respect des droits de l'homme et des principes démocratiques qui constitue un élément essentiel de l'Accord (art. 1). Le non-respect peut donc entraîner des sanctions. Il s'agit d'une formule standard que l'Union européenne inscrit dans les accords avec les pays tiers.

La formule atténuée (avec suppression des termes «internes et internationales»), qui avait émergé dans la dernière phase des négociations, n'a pas trouvé grâce aux yeux des États membres. Les clauses relatives aux droits de l'homme ne sont pas négociables; le respect des droits de l'homme n'est pas une règle réservée aux relations internationales, elle vaut aussi pour la politique interne. Dans l'acte final, une déclaration unilatérale du Mexique fait cependant référence, entre autres, à la constitution nationale et au principe de non-intervention. La Communauté et les États membres prennent acte de cette déclaration dans l'Acte final.

L'article 2 cite les trois volets de l'Accord: le dialogue politique, les relations économiques et commerciales et la coopération.

Le titre II concerne le dialogue politique. Il y est fait référence à la Déclaration Commune relative aux objectifs et aux modalités de ce dialogue qui est

Gemengd karakter

De Interim-overeenkomst betreffende handel en aanverwante zaken is op Europees vlak een exclusief communautaire aangelegenheid en behoeft dus geen bekrachtiging noch door het federale Parlement noch door de vergaderingen van de gefedereerde entiteiten.

Het gemengd karakter van de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking (en de aangehechte Slotakte) werd via een schriftelijke procedure in het kader van de Werkgroep Gemengde Verdragen vastgelegd en dient dus zowel door het federale Parlement als door de vergaderingen van de gefedereerde entiteiten te worden bekrachtigd.

Analyse van de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking en van de Slotakte

In de consideransen van de Overeenkomst wordt melding gemaakt van het Kaderakkoord tussen Mexico en de EG van 26 april 1991. De bedoeling is dat dit Kaderakkoord vervangen wordt door de nieuwe Overeenkomst. Verder wordt o.m. verwezen naar de eerbiediging van de mensenrechten en democratische beginselen, zoals neergelegd in de Universele Verklaring en de ministeriële Verklaring van Sao Paulo van 1994, de Slotverklaring van de Wereldtop inzake sociale ontwikkeling en de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling.

Titel I verwijst andermaal naar de eerbiediging van de mensenrechten en de democratische beginselen, wat een essentieel onderdeel van de Overeenkomst vormt (art. 1). Niet-eerbiediging kan dus worden gesanctioneerd. Het gaat hier om een standaard-formule die de Unie in akkoorden met derde landen opneemt.

Een afgezwakte formule (schrapping van «binnenlands en buitenland») zoals die uit de laatste fase van de onderhandelingen naar voor was gekomen, vond geen genade in de ogen van de Lid-staten. Mensenrechtenclausules zijn niet negociëerbaar en de eerbiediging van mensenrechten is niet alleen een norm in de internationale betrekkingen maar ook in het binnenlands beleid. Wel is er een unilaterale Mexicaanse verklaring in de Slotakte, die o.m. verwijst naar de nationale grondwet en het principe van niet-inmenging. De Gemeenschap en de Lid-staten nemen acte van deze verklaring in de Slotakte.

Artikel 2 geeft de drie luiken van de Overeenkomst weer: politieke dialoog, handelsbetrekkingen en samenwerking.

Titel II betreft de politieke dialoog. Verwezen wordt naar de Gezamenlijke Verklaring over de doelstellingen en de modaliteiten terzake in de Slot-

reprise dans l'Acte final et le fait que cette Déclaration fait partie intégrante de l'Accord y est explicité. Une autre Déclaration Commune porte sur le dialogue entre le Parlement européen et le Congrès mexicain.

Le titre III annonce la perspective d'une zone de libre-échange qui doit s'instaurer par la libéralisation progressive et réciproque des échanges, conformément aux règles de l'OMC, tant pour les biens (art. 5) que pour les services (art. 6).

L'article 7 dispose que les décisions du conseil conjoint concernant le commerce des marchandises et celui des services entreront en vigueur «dès qu'elles auront été adoptées». Comme nous l'avons écrit plus haut, la libéralisation des services requiert, quant à elle, la ratification de l'Accord par le Mexique, par la Communauté et par les États membres. Une décision relative aux biens pourra par contre entrer en vigueur sur la base de l'accord intérimaire, qui ne requiert pas de ratifications.

Dans une Déclaration Commune jointe à l'Acte final, les parties s'engagent cependant à mener simultanément les négociations relatives à la libéralisation du commerce des services, des mouvements de capitaux et des paiements, ainsi qu'aux mesures régissant la propriété intellectuelle, d'une part, et les négociations portant sur les échanges de marchandises, d'autre part, et de veiller à ce que les décisions relatives aux services, aux mouvements de capitaux et aux paiements ainsi qu'à la propriété intellectuelle entrent rapidement en vigueur. Une certaine garantie a donc été incorporée dans la déclaration pour assurer le maintien du caractère global de la libéralisation.

Remarquons que cette Déclaration Commune a un statut différent des autres déclarations reprises dans l'Acte final. Son introduction indique d'ailleurs que l'Acte final concerne trois éléments: l'Accord global, l'Accord intérimaire et ladite Déclaration Commune qui doit établir le lien entre les deux accords.

Dans ce contexte, il faut encore citer la décision du Conseil du 24 novembre 1997 relative à l'approbation des accords avec le Mexique. Aux termes d'une déclaration du Conseil et de la Commission incorporée à cette décision, le Conseil adoptera, sur proposition de la Commission, des directives de négociation complémentaires visant à «l'obtention d'un résultat global et réciproque des négociations sur les biens et les services, les marchés publics et les droits de la propriété intellectuelle».

Le titre IV établit le cadre pour les mesures et le calendrier à adopter par le conseil conjoint en vue de l'abolition progressive et réciproque des restrictions qui affectent les mouvements de capitaux et les paiements.

akte, waarbij wel bepaald wordt dat deze Verklaring integrerend deel uitmaakt van de Overeenkomst. Een andere Gezamenlijke Verklaring heeft betrekking op de dialoog tussen het Europees Parlement en het Mexicaanse Congres.

In Titel III wordt de oprichting van een vrijhandelszone in het vooruitzicht gesteld door een geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het handelsverkeer, overeenkomstig de bepalingen van de WHO, zowel voor goederen (art. 5) als voor diensten (art. 6).

Artikel 7 stelt dat de besluiten van de Gezamenlijke Raad inzake handel in goederen en diensten in werking treden «zodra zij worden goedgekeurd». Zoals hoger aangegeven is voor de liberalisering van diensten de ratificatie van de Overeenkomst door Mexico, de Gemeenschap en de Lid-staten vereist. Een besluit inzake goederen kan daarentegen in werking treden op basis van de interim-overeenkomst waarvoor geen ratificaties zijn vereist.

In een Gemeenschappelijke Verklaring, aangehecht bij de Slotakte, verbinden de partijen zich er echter toe de onderhandelingen over vrijmaking van het dienstenverkeer, kapitaal- en betalingsverkeer evenals de maatregelen inzake intellectuele eigendom enerzijds en de onderhandelingen over het goederenverkeer anderzijds simultaan te laten verlopen, en er over te waken dat de besluiten inzake diensten, kapitaal- en betalingsverkeer en intellectuele eigendom snel in werking treden. Aldus wordt een zekere waarborg ingebouwd voor het behoud van het globale karakter van de liberalisering.

Te noteren dat deze Gemeenschappelijke Verklaring een ander statuut heeft dan de andere verklaringen in de Slotakte. In de aanhef is immers aangegeven dat de Slotakte betrekking heeft op drie elementen: de globale overeenkomst, de interim-overeenkomst en genoemde Gemeenschappelijke Verklaring, die de band moet leggen tussen de twee overeenkomsten.

In deze context moet bovendien verwezen worden naar het Raadsbesluit van 24 november betreffende de goedkeuring van de overeenkomsten met Mexico. Bij dit besluit is een verklaring opgenomen van de Raad en de Commissie, waarin bevestigd wordt dat de Raad aanvullende onderhandelingsrichtsnoeren, op voorstel van de Commissie, zal dienen goed te keuren, «gebaseerd op de doelstelling dat een algemeen en wederzijds onderhandelingsresultaat over goederen en diensten, overheidsopdrachten en intellectuele eigendomsrechten tot stand moet worden gebracht».

Titel IV vormt een kader voor maatregelen en een tijdsschema, vast te stellen door de Gezamenlijke Raad, voor de geleidelijke en wederzijdse opheffing van de beperkingen voor het kapitaal- en betalingsverkeer.

Le titre V traite de l'ouverture progressive et réciproque des marchés publics, des mesures destinées à prévenir les distorsions ou les restrictions de concurrence ainsi que de la protection de la propriété intellectuelle.

Dans une déclaration relative à l'article 11 (concurrence), reprise dans l'Acte final, la Communauté déclare qu'elle se basera, pour évaluer la concurrence, sur les critères définis dans la législation européenne (art. 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et le droit dérivé).

Dans une déclaration relative à l'article 12 (propriété intellectuelle), la Communauté et les États membres fournissent une liste, non exhaustive, des conventions internationales qu'ils jugent pertinentes.

Le titre VI traite des différentes formes de coopération, à savoir :

- le dialogue sur la coopération proprement dite ainsi que sur certains aspects macroéconomiques (art. 13);

- la coopération industrielle, qui inclut le renforcement des contacts entre les opérateurs économiques (art. 14);

- la promotion des investissements, corollaire des accords bilatéraux conclus entre le Mexique et les États membres (art. 15);

- la coopération dans le secteur des services financiers conformément à l'Accord général sur le commerce des services (GATS) (art. 16);

- la coopération dans le domaine des PME, en ce compris la promotion de la co-entreprise sur la base de programmes tels qu'ECIP, AL-Invest, BRE, BC-Net et BCC (art. 17);

Autres domaines de la coopération :

- les règlements techniques et l'évaluation de la conformité (art. 18);

- les douanes (art. 19);

- la société de l'information (art. 20);

- la coopération dans le secteur agricole et rural (art. 21);

- les mines (art. 22);

- l'énergie (art. 23);

- les transports (art. 24), tandis que, dans une Déclaration Commune, les parties font de surcroît référence aux engagements multilatéraux contractés dans le domaine des transports maritimes, dans le cadre de l'OMC, ainsi qu'aux obligations qui leur incombent en vertu du Code de la libération des opérations invisibles courantes de l'OCDE;

- le tourisme (art. 25);

- les statistiques (art. 26);

- l'administration publique (art. 27);

- la lutte contre les stupéfiants, le blanchiment d'argent et les précurseurs chimiques (art. 28);

Titel V handelt over het wederzijds en geleidelijk openstellen van de overheidsopdrachten, het voorkomen van beperkingen of verstoringen van de vrije mededinging en bescherming van intellectuele eigendom.

In een verklaring bij artikel 11 (mededinging), opgenomen in de Slotakte, stelt de Gemeenschap dat zij bij de evaluatie van de mededinging zal uit gaan van de criteria bepaald door de Europese wetgeving (art. 85, 86 en 92 VEG en het afgeleide recht).

In een verklaring bij artikel 12 (intellectuele eigendom), geven de Gemeenschap en de Lid-staten een niet-exhaustieve opsomming van de voor hen relevante internationale Conventies.

Titel VI behandelt de verschillende vormen van samenwerking. Het betreft :

- een dialoog over de samenwerking zelf evenals over macro-economische aspecten (art. 13);

- industriële samenwerking inbegrepen het in contact brengen van economische operatoren (art. 14);

- bevordering van investeringen, aanvullend aan bilaterale overeenkomsten tussen Mexico en Lid-staten (art. 15);

- samenwerking inzake financiële dienstverlening overeenkomstig de Algemene Overeenkomst voor de handel in diensten (GATS) (art. 16);

- KMO's, met inbegrip van het bevorderen van joint-ventures, gebaseerd op de programma's ECP, AL-Invest, BRE en BC-Net (art. 17);

- technische voorschriften en conformiteitsbeoordeling (art. 18);

- douane (art. 19);

- informatie-maatschappij (art. 20);

- samenwerking op het gebied van landbouw en plattelandsontwikkeling (art. 21);

- mijnbouw (art. 22);

- energie (art. 23);

- vervoer (art. 24), terwijl in een Gemeenschappelijke Verklaring de partijen tevens verwijzen naar hun verbintenissen op multilateraal vlak in het kader van de WHO op het vlak van zeevervoer, en naar hun verplichtingen inzake de OESO-code voor de liberalisering van onzichtbare transacties;

- toerisme (art. 25);

- statistiek (art. 26);

- openbaar bestuur (art. 27);

- bestrijding van drugshandel, het witwassen van geld en chemische precursoren (art. 28);

— la science et la technologie, qui feront éventuellement l'objet d'un accord séparé (art. 29);

- la formation et l'éducation (art. 30);
- la culture (art. 31);
- le secteur audiovisuel (art. 32);
- l'information et la communication (art. 33);
- l'environnement et les ressources naturelles (art. 34);

— la pêche (art. 35), tandis que, dans une Déclaration Commune, les parties conviennent d'apporter leur soutien à l'adoption, à l'entrée en vigueur et à la mise en vigueur du code international de conduite pour une pêche responsable;

— les affaires sociales et la lutte contre la pauvreté. L'article concerné fait également référence aux droits fondamentaux des populations vulnérables (art. 36);

— la coopération régionale en Amérique centrale et dans les Caraïbes (art. 37);

- les problèmes relatifs aux réfugiés (art. 38);
- les droits de l'homme et la démocratie (art. 39);
- la protection des consommateurs (art. 40);
- la protection des données (art. 41);
- la santé (art. 42).

Aux termes de l'article 44, les parties libèrent les moyens financiers nécessaires pour cette coopération. Du côté de l'Union, le document de référence à cet égard est la fiche financière transmise le 23 octobre 1995 par la Commission au Conseil, en même temps que le projet de directives de négociation pour cet accord. Il s'agit d'une énumération des lignes budgétaires qui pourraient couvrir la mise en œuvre du volet coopération de l'accord.

Au titre VII (Cadre institutionnel), est exposé le fonctionnement du conseil conjoint et de la commission conjointe. Le conseil prend des décisions contraignantes dans les cas prévus par l'accord (art. 47) et, plus précisément, en matière de libéralisation du commerce. Contrairement à ce qui était le cas pour les accords avec le Mercosur et le Chili, il ne sera donc pas nécessaire de conclure un nouvel accord pour la mise en place d'une zone de libre-échange.

Le titre VIII comprend une série de dispositions finales.

L'article 51 traite de la protection des données à caractère personnel et autres sur la base des normes internationales pertinentes énumérées dans l'annexe à l'accord.

L'article 52 constitue une clause de sécurité nationale sur la base de laquelle les parties peuvent prendre les mesures qu'elles estiment indispensables à la défense des intérêts essentiels à leur sécurité.

— wetenschap en technologie, wat mogelijk kan resulteren in een afzonderlijke overeenkomst (art. 29);

- opleiding en onderwijs (art. 30);
- cultuur (art. 31);
- de audiovisuele sector (art. 32);
- informatie en communicatie (art. 33);
- milieu en natuurlijke hulpbronnen (art. 34);

— visserij (art. 35), terwijl partijen in een Gemeenschappelijke Verklaring overeenkomen steun te geven aan de goedkeuring, inwerkingtreding en naleving van de internationale gedragscode voor een verantwoorde visserij;

— sociale zaken en armoedebestrijding, waar ook verwezen wordt naar de basisrechten van kwetsbare bevolkingsgroepen (art. 36);

— regionale samenwerking in Midden-Amerika en het Caraïbisch gebied (art. 37);

- vluchtelingenvraagstukken (art. 38);
- mensenrechten en democratie (art. 39);
- consumentenbescherming (art. 40);
- gegevensbescherming (art. 41);
- gezondheidszorg (art. 42).

In artikel 44 stellen partijen de nodige financiële middelen ter beschikking voor deze samenwerking. Voor de Unie dient hier te worden teruggegrepen naar het Financiële Memorandum, dat op 23 oktober 1995 door de Commissie is ingediend bij de Raad, samen met de onderhandelingsrichtsnoeren voor deze Overeenkomst. Het betreft een opsomming van de begrotingslijnen die in aanmerking komen voor de uitvoering van het samenwerkingsluik van de Overeenkomst.

In Titel VII (Institutioneel kader) wordt de werking van de Gezamenlijke Raad en van de Gemengde Commissie uiteengezet. De Raad neemt bindende beslissingen, in de gevallen opgenoemd in de Overeenkomst (art. 47), en meer bepaald inzake handelsliberalisering. Er is, in tegenstelling met de akkoorden met Mercosur en Chili, dus geen nieuwe Overeenkomst nodig voor het tot stand brengen van een vrij-handelszone.

Titel VIII bevat een reeks slotbepalingen.

Artikel 51 handelt over de bescherming van persoonlijke en andere gegevens, op basis van normen van de relevante internationale rechtsinstrumenten, opgesomd in een bijlage bij de Overeenkomst.

Artikel 52 bevat een clausule inzake nationale veiligheid, hetgeen partijen toestaat maatregelen te nemen op grond van vitale veiligheidsbelangen.

L'article 54 comporte la clause dite «tax carve out-clause». Étant donné que diverses dispositions de l'accord peuvent avoir des conséquences pour les impôts directs, une matière qui reste strictement nationale, on a inclus une exception aux termes de laquelle la primauté est donnée aux avantages fiscaux accordés sur la base d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux entre les États membres et le Mexique, ou de la législation fiscale interne.

L'article 55 précise que l'accord affecte des compétences à la fois de la Communauté, des États membres et de l'Union (la Communauté et les États membres).

L'article 58 prévoit la possibilité pour chacune des parties, si l'une d'elles ne satisfait pas à ses obligations, de prendre des «mesures appropriées», moyennant consultation préalable au sein du conseil conjoint. Cette procédure de consultation n'est toutefois pas requise dans les «cas d'urgence spéciale», notamment la dénonciation de l'accord de façon contraire aux règles du droit international ou la violation des «éléments essentiels» de l'accord visés à l'article premier (respect des droits de l'homme et des principes démocratiques).

Analyse succincte de l'Accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement

L'Accord intérimaire reprend les articles 1 (droits de l'homme et principes démocratiques); 4 (libéralisation du commerce des biens et des services, qui est l'objectif); 5 (commerce des biens); 10 (marchés publics); 11 (concurrence); 12 (propriété intellectuelle); 45 à 50 inclus (conseil conjoint et comité conjoint); 52 (sécurité nationale), ainsi que les articles 56 (application territoriale); 58 (exécution des obligations) et 59 (texte faisant foi).

L'article 14 vise la déclaration unilatérale du Mexique relative à l'article premier et la déclaration commune sur le caractère global de la libéralisation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

In artikel 54 is een «tax carve out-clause» opgenomen. Aangezien verscheidene schikkingen in de Overeenkomst gevolgen kunnen hebben voor de directe belastingen, wat een strict nationale materie blijft, wordt een exceptie ingebouwd, waarbij primauteit wordt gegeven aan belastingvoordelen, toegekend op basis van akkoorden ter vermindering van dubbele belasting, of andere schikkingen tussen de Lid-staten en Mexico, of andere interne fiscale wetgeving.

Artikel 55 verduidelijkt dat de Overeenkomst bevoegdheden raakt van zowel de Gemeenschap, de Lid-staten als de Unie (de Gemeenschap en de Lid-staten).

Artikel 58 laat de mogelijkheid open van «passende maatregelen», indien een der partijen haar verplichtingen niet nakomt, mits een voorafgaande consultatie in de Gezamenlijke Raad. Deze consultatie-procedure is echter niet vereist in «bijzonder dringende gevallen», en met name de verwerping van de Overeenkomst in strijd met het internationaal recht, of de schending van de «essentiële onderdelen» van de Overeenkomst, vermeld in artikel 1 (eerbiediging van de mensenrechten en democratische beginselen).

Bondige analyse van de Interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken

De Interim-overeenkomst herneemt de artikelen 1 (mensenrechten en democratische beginselen), 4 (vrijhandel in goederen en diensten als doelstelling), 5 (handel in goederen), 10 (overheidsopdrachten), 11 (mededinging), 12 (intellectuele eigendom), 45 tot en met 50 (Gezamenlijke Raad en Gemengde Commissie), 52 (nationale veiligheid), evenals artikelen 56 (territoriale toepassing), 58 (nakoming van verplichtingen) en 59 (authentieke teksten).

Artikel 14 verwijst naar de unilaterale verklaring van Mexico inzake artikel 1 en naar de gemeenschappelijke verklaring over het globale karakter van de liberalisering.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, l'Annexe et l'Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 décembre 1998.

ALBERT.

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, gedaan te Brussel op 8 december 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 26 december 1998.

ALBERT.

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

ACCORD

de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis Mexicains, d'autre part

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DU DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés «les États membres de la Communauté européenne»,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

ci-après dénommée la «Communauté»,

d'une part, et

LES ÉTATS-UNIS MEXICAINS

ci-après dénommés le «Mexique»,

d'autre part,

CONSIDÉRANT leur patrimoine culturel commun et les liens historiques, politiques et économiques étroits qui les unissent;

CONSCIENTS que leur objectif général est de développer et de renforcer le cadre général des relations internationales et, notamment, des relations entre l'Europe et l'Amérique latine;

CONSIDÉRANT que l'accord cadre de coopération entre la Communauté et le Mexique signé le 26 avril 1991 à Luxembourg a sensiblement contribué à renforcer tous ces liens;

CONSIDÉRANT qu'ils ont intérêt à établir de nouveaux liens contractuels afin de renforcer encore leurs relations bilatérales,

OVEREENKOMST

inzakeconomischpartnerschap, politiekecoördinatiesamenwerkingtussendeEuropeseGemeenschappenhaarlidstatenenerzijds en de Verenigde Mexicaanse Staten anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie, hierna «lidstaten van de Europese Gemeenschap» te noemen,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

DE VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

hierna «Mexico» te noemen,

anderzijds,

ZICH BEWUST VAN hun gezamenlijk cultureel erfgoed en hun sterke historische, politieke en economische banden,

GEZIEN het bredere streven om het algemene kader van de internationale betrekkingen, met name tussen Europa en Latijns-Amerika, verder te ontwikkelen en te versterken,

ZICH BEWUST VAN de belangrijke bijdrage van de op 26 april 1991 te Luxemburg ondertekende Kaderovereenkomst inzake samenwerking tussen de Gemeenschap en Mexico tot de versterking van de genoemde banden,

ZICH BEWUST VAN het wederzijdse belang bij de totstandkoming van nieuwe contractuele banden, zulks met het oog op de

essentiellement par un dialogue politique approfondi, par une libéralisation progressive et réciproque des échanges, des paiements courants, des mouvements de capitaux et des transactions invisibles, par la promotion des investissements et par une coopération élargie;

CONSIDÉRANT qu'ils se sont engagés sans réserve à respecter les principes démocratiques et les droits de l'homme fondamentaux définis dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les principes du droit international relatifs aux relations amicales et à la coopération entre les États exposés dans la Charte des Nations Unies ainsi que les principes de l'État de droit et de bon gouvernement tels qu'énoncés dans la déclaration ministérielle adoptée à São Paulo, en 1994, par l'Union européenne et le groupe de Rio;

CONSCIENTS que leur dialogue politique doit s'institutionnaliser aux niveaux tant bilatéral qu'international afin d'intensifier leurs relations dans tous leurs domaines d'intérêt commun;

CONSIDÉRANT l'importance que les deux parties attachent aux principes et aux valeurs énoncés dans la déclaration finale du sommet mondial pour le développement social de Copenhague en mars 1995;

CONSCIENTS de l'importance que les deux parties attachent à la mise en œuvre correcte du principe du développement durable convenu et défini dans le catalogue Action 21 de la déclaration de Rio de 1992 sur l'environnement et le développement;

CONSIDÉRANT leur attachement aux principes de l'économie de marché et conscients de l'importance de leur engagement à libéraliser le commerce international conformément aux règles de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et en tant que membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), et surtout de l'importance d'un régionalisme ouvert;

CONSCIENTS du contenu de la déclaration conjointe solennelle de Paris du 2 mai 1995 dans laquelle les deux parties ont décidé de donner à leurs relations mutuelles une perspective à long terme dans tous les domaines;

ONT DECIDÉ de conclure le présent accord:

TITRE I

Nature et portée

Article premier

Base de l'accord

Le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme fondamentaux, tels qu'ils sont énoncés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, inspire les politiques internes et internationales des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

Article 2

Nature et portée

Le présent accord vise à renforcer les relations existant entre les parties sur la base de la réciprocité et de l'intérêt commun. À cette

bevordering van de bilaterale betrekkingen, door een bredere politieke dialoog, de geleidelijke en wederzijdse liberalisering van de handel, de liberalisering van de lopende betalingen, het kapitaalverkeer en de onzichtbare transacties, de bevordering van investeringen, en door de verbreding van de samenwerking,

UITDRUKKING GEVENDE AAN de gehechtheid van beide Partijen aan de eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten, zoals die zijn opgenomen in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, alsmede aan de eerbiediging van de beginselen van internationaal recht met betrekking tot vriendschappelijke betrekkingen en samenwerking tussen staten overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties, de beginselen van de rechtsstaat en de beginselen van goed bestuur, zoals die zijn opgenomen in de in 1994 te São Paulo goedgekeurde ministeriële verklaring van de Rio-groep en de Europese Unie,

ZICH ERVAN BEWUST dat het voor de intensivering van de betrekkingen op alle gebieden van wederzijds belang noodzakelijk is om de politieke dialoog op bilateraal en internationaal niveau te institutionaliseren,

GEZIEN het belang dat beide Partijen hechten aan de beginselen en waarden die zijn vervat in de Slotverklaring van de in maart 1995 te Kopenhagen gehouden Wereldtop inzake Sociale Ontwikkeling,

UITDRUKKING GEVENDE AAN het belang dat beide Partijen hechten aan de correcte tenuitvoerlegging van het beginsel van duurzame ontwikkeling, zoals overeengekomen en vermeld in Agenda 21 van de Verklaring van Rio inzake Milieu en Ontwikkeling van 1992,

GEZIEN het belang dat zij hechten aan de beginselen van de markteconomie en hun gehechtheid aan vrije internationale handel overeenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en in hun hoedanigheid van lid van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), met bijzondere nadruk op het belang van open regionalisme,

HERINNERENDE AAN de bewoordingen van de op 2 mei 1995 te Parijs ondertekende plechtige gezamenlijke verklaring, waarin beide Partijen overeenkomen hun bilaterale betrekkingen op alle gebieden in een langetermijnperspectief te plaatsen,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten:

TITEL I

Aard van de Overeenkomst en toepassingsgebied

Artikel 1

Grondslag van de Overeenkomst

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten, zoals die zijn opgenomen in de Universele Verklaring van de rechten van de mens, vormt de grondslag voor het binnenlands en buitenlandse beleid van de Partijen en is een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Aard van de Overeenkomst en toepassingsgebied

Het doel van deze Overeenkomst is de versterking van de betrekkingen tussen de Partijen, zulks op basis van wederkerig-

fin, l'accord institutionnalise le dialogue politique, renforce les relations économiques et commerciales au moyen d'une libéralisation des échanges conformément aux règles de l'OMC et renforce et élargit la coopération.

TITRE II

Dialogue politique

Article 3

1. Les parties conviennent d'institutionnaliser un dialogue politique renforcé fondé sur les principes définis dans l'article premier, couvrant toutes les matières bilatérales et internationales d'intérêt commun et débouchant sur une consultation plus étroite entre les parties au sein des organisations internationales dont elles sont membres.

2. Le dialogue est conduit conformément à la «Déclaration commune relative au dialogue politique entre l'Union européenne et le Mexique» qui fait partie intégrante de l'accord et qui se trouve dans l'Acte final.

3. Le dialogue ministériel prévu par la déclaration commune se déroule principalement au sein du Conseil conjoint institué par l'article 45.

TITRE III

Commerce

Article 4

Objectif

L'objectif du présent titre est d'instaurer un cadre de nature à favoriser le développement, du commerce des biens et des services, y compris une libéralisation bilatérale et préférentielle, progressive et réciproque, du commerce des biens et des services, en tenant compte du caractère sensible de certains produits et services et conformément aux règles de l'OMC.

Article 5

Commerce des biens

Afin de réaliser l'objectif visé à l'article 4, le Conseil conjoint décide des modalités et du calendrier concernant une réduction bilatérale, progressive et réciproque, de tous les obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce des biens, conformément aux règles pertinentes de l'OMC, en particulier l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), et compte tenu du caractère sensible de certains produits. Cette décision porte en particulier sur les aspects suivants :

- a) champ d'application et périodes transitoires;
- b) droits de douane sur les importations et les exportations et taxes d'effet équivalent;
- c) restrictions quantitatives à l'importation et à l'exportation et mesures d'effet équivalent;

heid en wederzijds belang. Daartoe wordt in het kader van deze Overeenkomst een politieke dialoog ingesteld, worden de economische en handelsbetrekkingen versterkt door de liberalisering van de handel overeenkomstig de WTO-regels, en wordt de samenwerking versterkt en verbreed.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 3

1. De Partijen komen overeen hun intensievere politieke dialoog te institutionaliseren, op basis van de in artikel 1 genoemde beginselen. Deze dialoog heeft betrekking op alle bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang, en is gericht op nauwer overleg tussen beide Partijen in de context van de internationale organisaties waarvan beide Partijen lid zijn.

2. De dialoog vindt plaats overeenkomstig de «Gezamenlijke Verklaring tussen de Europese Unie en Mexico betreffende de Politieke Dialoog», die een integrerend onderdeel van de Overeenkomst vormt en die opgenomen is in de Slotakte.

3. De in de gezamenlijke verklaring bedoelde ministeriële dialoog vindt hoofdzakelijk plaats in de bij artikel 45 ingestelde Gezamenlijke Raad.

TITEL III

Handel

Artikel 4

Doelstelling

Deze Titel heeft ten doel een kader tot stand te brengen voor de bevordering van de verdere ontwikkeling van de handel in goederen en diensten, inclusief de bilaterale en preferentiële, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van de handel in goederen en diensten, rekening houdende met de gevoeligheid van bepaalde producten en dienstensectoren en overeenkomstig de relevante WTO-regels.

Artikel 5

Handel in goederen

Met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 4 genoemde doelstellingen neemt de Gezamenlijke Raad besluiten inzake de regelingen en het tijdschema voor de bilaterale, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van alle tarifaire en niet-tarifaire belemmeringen van de handel in goederen, zulks overeenkomstig de relevante WTO-regels, met name artikel XXIV van de GATT, en rekening houdende met de gevoeligheid van bepaalde producten. Het besluit heeft met name betrekking op :

- a) beoogde periode en overgangsperiode;
- b) douanerechten bij in- en uitvoer en maatregelen van gelijke werking;
- c) kwantitatieve beperkingen bij in- en uitvoer en maatregelen van gelijke werking;

d) traitement national, y compris l'interdiction de la discrimination fiscale en ce qui concerne les taxes frappant les marchandises;

e) mesures antidumping et antisubventions;

f) mesures de sauvegarde et de surveillance;

g) règles d'origine et coopération administrative;

h) coopération douanière;

i) valeur en douane;

j) règles techniques et normes, législation sanitaire et phytosanitaire, reconnaissance mutuelle de l'évaluation de conformité, des certificats, des marquages, etc.;

k) exceptions générales justifiées par des motifs de moralité publique, d'ordre public et de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation des végétaux, de protection de la propriété industrielle, intellectuelle et commerciale, etc.;

l) restrictions en cas de difficultés de la balance des paiements.

Article 6

Commerce des services

Afin de réaliser l'objectif visé à l'article 4, le Conseil conjoint fixe les modalités de la libéralisation progressive et réciproque du commerce des services, conformément aux règles pertinentes de l'OMC, notamment de l'article V de l'Accord général sur le commerce des services (GATS), et compte tenu des engagements déjà souscrits par les parties dans le cadre dudit accord.

Article 7

Les décisions du Conseil conjoint visées aux articles 5 et 6 du présent accord concernant le commerce des marchandises et des services couvriront adéquatement l'ensemble de ces problèmes dans un cadre global et entreront en vigueur dès qu'elles auront été adoptées.

TITRE IV

Mouvements de capitaux et paiements

Article 8

Mouvements de Capitaux et Paiements

L'objectif du présent titre est d'établir un cadre visant à encourager la libération progressive et réciproque des mouvements de capitaux et des paiements entre le Mexique et la Communauté, sans préjudice d'autres dispositions du présent accord ou d'autres obligations découlant d'autres accords internationaux applicables entre les parties.

Article 9

Afin de réaliser l'objectif énoncé à l'article 8, le conseil conjoint fixe les modalités et le calendrier de l'abolition progressive et réciproque des restrictions qui affectent les mouvements de capitaux et les paiements entre les Parties, sans préjudice d'autres disposi-

d) nationale behandeling, inclusief het verbod op fiscale discriminatie in verband met heffingen op goederen;

e) antidumpingmaatregelen en compenserende maatregelen;

f) vrijwaringsclausules en controlemaatregelen;

g) oorsprongsregels en administratieve samenwerking;

h) samenwerking op douanegebied;

i) bepaling van de douanewaarde;

j) technische verordeningen en normen, sanitaire en fytosanitaire wetgeving, wederzijdse erkenning van conformiteitsbeoordeling, certificatie, labels, enz.;

k) algemene uitzonderingen, gerechtvaardigd uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde of de openbare veiligheid, de gezondheid en het leven van personen, dieren of planten, of uit hoofde van de bescherming van de industriële, intellectuele en commerciële eigendom, enz.;

l) beperkingen in geval van betalingsbalansmoeilijkheden.

Artikel 6

Handel in diensten

Met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 4 genoemde doelstellingen neemt de Gezamenlijke Raad besluiten inzake passende regelingen voor de geleidelijke en wederzijdse liberalisering van de handel in diensten, overeenkomstig de relevante WTO-regels, met name artikel V van de Algemene overeenkomst inzake de handel in diensten (GATS), en rekening houdende met de verbin-tenissen van beide Partijen in het kader van die Overeenkomst.

Artikel 7

De in de artikelen 5 en 6 van deze Overeenkomst bedoelde besluiten van de Gezamenlijke Raad inzake de handel in goederen en diensten beogen een adequate en samenhangende aanpak van deze vraagstukken, en treden in werking zodra zij worden goedgekeurd.

TITEL IV

Kapitaal- en betalingsverkeer

Artikel 8

Kapitaal- en betalingsverkeer

Deze Titel heeft ten doel een kader tot stand te brengen voor de bevordering van de geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het kapitaal- en betalingsverkeer tussen Mexico en de Gemeenschap, onverminderd andere bepalingen in deze Overeenkomst en verplichtingen in het kader van andere internationale overeenkomsten die van toepassing zijn tussen de Partijen.

Artikel 9

Met het oog op de verwezenlijking van de in artikel 8 aangegeven doelstelling dient de Gezamenlijke Raad maatregelen en een tijdschema vast te stellen voor de geleidelijke en wederzijdse opheffing van de beperkingen met betrekking tot het kapitaal- en

tions du présent accord ou d'autres obligations découlant d'autres accords internationaux applicables entre les parties.

La décision susvisée concerne en particulier :

a) la définition, le contenu, la portée et la matière des concepts qui apparaissent, explicitement ou implicitement, dans le présent titre;

b) les mouvements de capitaux et les paiements, y compris le traitement national, visés par la libération;

c) la portée de la libération et la durée des périodes de transition;

d) l'inclusion d'une clause autorisant les parties à maintenir des restrictions dans ce domaine justifiées par des motifs d'ordre public, de sécurité publique, de santé publique ou de défense;

e) l'inclusion de clauses autorisant les parties à introduire des restrictions dans ce domaine en cas de difficultés dans la mise en œuvre de la politique de change ou de la politique monétaire d'une des parties ou de difficultés de la balance des paiements ou à imposer, dans le respect du droit international, des restrictions financières à des pays tiers.

TITRE V

Marchés publics, concurrence, propriété intellectuelle et autres dispositions liées au commerce

Article 10

Marchés publics

1. Les parties conviennent d'ouvrir progressivement l'une et l'autre leurs marchés publics sur une base de réciprocité.

2. Pour la réalisation de cet objectif, le conseil conjoint décide des mesures à prendre et du calendrier. La décision inclut notamment :

- a) le champ d'application de la libéralisation convenue;
- b) l'accès non discriminatoire aux marchés convenus;
- c) les valeurs de seuil;
- d) l'adoption de procédures équitables et transparentes;
- e) l'adoption de procédures claires de contestation;
- f) l'utilisation des technologies de l'information.

Article 11

Concurrence

1. Les parties conviennent des mesures appropriées à prendre pour prévenir les distorsions ou restrictions de concurrence susceptibles d'affecter de façon significative les échanges entre le Mexique et la Communauté. À cette fin, le conseil conjoint établit des mécanismes de coopération et de coordination entre leurs autorités responsables de la mise en œuvre des règles de concur-

betalingsverkeer tussen de Partijen, onverminderd andere bepalingen in deze Overeenkomst en verplichtingen in het kader van andere internationale overeenkomsten die van toepassing zijn tussen de Partijen.

Dit besluit heeft in het bijzonder betrekking op :

a) de definitie, inhoud, essentie en uitbreiding van de expliciet of impliciet in deze Titel gehanteerde begrippen;

b) de onder de liberaliseringsmaatregelen vallende kapitaal- en betalingstransacties, inclusief nationale behandeling;

c) de reikwijdte van de liberaliserings- en overgangsperiode;

d) het opnemen van een clausule die het de Partijen toestaat beperkingen op dit gebied te handhaven, voor zover deze gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid en defensie;

e) het opnemen van clausules die het de Partijen toestaan beperkingen op dit gebied in te stellen in geval van moeilijkheden in verband met de werking van het wisselkoersbeleid of het monetair beleid van een van de Partijen, betalingsbalansproblemen of, overeenkomstig het internationaal recht, het opleggen van financiële beperkingen aan derde landen.

TITEL V

Overheidsopdrachten, mededinging, intellectuele eigendom en andere op de handel betrekking hebbende bepalingen

Artikel 10

Overheidsopdrachten

1. De Partijen dienen overeenstemming te bereiken over het geleidelijk en op basis van wederkerigheid openstellen van de markten voor overheidsopdrachten.

2. Daartoe dient de Gezamenlijke Raad een besluit te nemen over passende regelingen en een tijdschema. Het besluit heeft in het bijzonder betrekking op :

- a) de reikwijdte van de overeengekomen liberalisering;
- b) niet-discriminerende toegang tot de overeengekomen markten;
- c) drempelwaarden;
- d) eerlijke en transparante procedures;
- e) duidelijke beroepsprocedures;
- f) gebruik van informatietechnologie.

Artikel 11

Mededinging

1. De Partijen dienen overeenstemming te bereiken over passende maatregelen ter voorkoming van concurrentievervalsingen of -beperkingen die de handel tussen de Gemeenschap en Mexico beïnvloeden. Daartoe dient de Gezamenlijke Raad te voorzien in samenwerking en coördinatie tussen de diensten die bevoegd zijn voor de tenuitvoerlegging van de mededingingsre-

rence. Cette coopération comprend une assistance juridique réciproque, des notifications, des consultations et des échanges d'informations destinés à assurer la transparence des modalités de mise en œuvre du droit et de la politique de la concurrence.

2. Pour la réalisation de cet objectif, le conseil conjoint adopte des règles concernant en particulier:

- a) les accords entre entreprises, décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées entre entreprises;
- b) l'exploitation abusive d'une position dominante par une ou plusieurs entreprises;
- c) les fusions d'entreprises;
- d) les monopoles d'État à caractère commercial;
- e) les entreprises publiques et les entreprises jouissant de droits spéciaux ou exclusifs.

Article 12

Propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

1. Réaffirmant la grande importance qu'elles attachent à la protection des droits de propriété intellectuelle (droits d'auteur, notamment sur les programmes informatiques et les bases de données, et droits voisins, droits en matière de brevets, de dessins et modèles, d'indications géographiques y compris d'appellations d'origine, de marques, de topographies des circuits intégrés, protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10bis de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et protection des informations confidentielles), les parties s'engagent à prendre les mesures appropriées afin de garantir une protection suffisante et effective conforme aux normes internationales les plus élevées, y compris les moyens effectifs de faire valoir ces droits.

2. À cette fin, le conseil conjoint arrête:

- a) un mécanisme de consultation chargé de rechercher des solutions mutuellement satisfaisantes en cas de difficultés en matière de protection de la propriété intellectuelle;
- b) les mesures détaillées à adopter pour atteindre l'objectif décrit au paragraphe 1, en tenant compte en particulier des conventions multilatérales applicables en matière de propriété intellectuelle.

TITRE VI

Coopération

Article 13

Dialogue sur la coopération et les questions économiques

1. Le conseil conjoint instaure un dialogue régulier afin d'intensifier et d'améliorer la coopération prévue dans le présent titre. Cette coopération se concrétisera notamment par:

- a) des échanges d'informations et une analyse périodique de son évolution;

gels. Deze samenwerking omvat onder andere juridische bijstand, kennisgeving, overleg en uitwisseling van informatie, zulks ten behoeve van de nodige transparantie inzake de naleving van de wetgeving en het beleid op mededingingsgebied.

2. Daartoe neemt de Gezamenlijke Raad de nodige besluiten met betrekking tot:

- a) overeenkomsten tussen ondernemingen, besluiten van ondernemersverenigingen en onderling afgestemde feitelijke gedragingen;
- b) misbruik door een of meer ondernemingen van een dominante positie;
- c) fusies tussen ondernemingen;
- d) staatsmonopolies van commerciële aard;
- e) openbare ondernemingen en ondernemingen waaraan speciale of exclusieve rechten zijn toegekend.

Artikel 12

Intellectuele, industriële en commerciële eigendom

1. Opnieuw bevestigend dat zij grote waarde hechten aan de bescherming van intellectuele eigendomsrechten (auteursrechten — waaronder ook auteursrechten inzake computerprogramma's en gegevensbanken — en naburige rechten, rechten in verband met octrooien, industriële tekeningen en modellen, geografische aanduidingen, met inbegrip van oorsprongsbenamingen, handels- en dienstmerken, configuratieschema's (topografieën) van geïntegreerde schakelingen, alsmede de bescherming tegen oneerlijke concurrentie overeenkomstig artikel 10bis van het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom en de bescherming van vertrouwelijke informatie), komen de Partijen overeen te voorzien in passende maatregelen met het oog op een adequate en feitelijke bescherming overeenkomstig de hoogste internationale normen, inclusief doeltreffende middelen om die rechten te doen naleven.

2. Daartoe neemt de Gezamenlijke Raad besluiten met betrekking tot:

- a) een overlegregeling om bij moeilijkheden met de bescherming van intellectuele eigendom tot voor beide Partijen aanvaardbare oplossingen te komen;
- b) de gedetailleerde maatregelen die moeten worden goedgekeurd overeenkomstig de in lid 1 genoemde doelstelling, waarbij met name rekening moet worden gehouden met de relevante multilaterale overeenkomsten inzake intellectuele eigendom.

TITEL VI

Samenwerking

Artikel 13

Dialogo inzake samenwerking en economische zaken

1. De Gezamenlijke Raad stelt een regelmatige dialoog in met het oog op de intensivering en verbetering van de in deze Titel bedoelde samenwerking. Deze dialoog omvat in het bijzonder:

- a) uitwisseling van informatie en periodieke analyse van de ontwikkeling van de samenwerking;

b) une coordination et un contrôle de la mise en œuvre des accords sectoriels prévus par le présent accord ainsi que par l'étude des possibilités de conclusion de nouveaux accords de ce type.

2. Le conseil conjoint instaure également un dialogue régulier sur les questions économiques qui comprendra l'analyse et l'échange d'informations, en particulier d'ordre macroéconomique, afin de stimuler les échanges et les investissements.

Article 14

Coopération industrielle

1. Les parties soutiennent et encouragent les mesures visant à développer et à renforcer l'action destinée à promouvoir une gestion dynamique, intégrée et décentralisée de la coopération industrielle, afin de créer un climat propice au développement économique, et ce compte tenu de leurs intérêts réciproques.

2. Cette coopération privilégie en particulier :

a) le renforcement des contacts entre les opérateurs économiques des deux parties grâce à des conférences, des séminaires, des missions de prospection des opportunités industrielles et techniques, des tables rondes et des foires générales et sectorielles, et ce afin d'identifier et d'exploiter les intérêts commerciaux mutuels et d'intensifier les échanges, les investissements et la coopération industrielle, de même que les projets de transfert de technologies;

b) le renforcement et l'élargissement du dialogue existant entre les opérateurs économiques des deux parties, en encourageant la consultation et la coordination, afin d'identifier et d'éliminer les obstacles à la coopération industrielle, d'encourager le respect des règles de concurrence, de garantir la cohérence des mesures générales et d'aider l'industrie à s'adapter aux exigences du marché;

c) la promotion des initiatives de coopération industrielle dans le contexte du processus de privatisation et de libéralisation engagé par les deux parties afin d'encourager les investissements par le biais d'une coopération industrielle entre les entreprises;

d) le soutien aux initiatives en matière de modernisation, diversification, innovation, formation, recherche et développement et qualité;

e) la promotion de la participation des deux parties à des projets pilotes et à des programmes spéciaux aux conditions qu'ils prévoient.

Article 15

Promotion des investissements

Les parties contribuent à la mise en place d'un climat attractif et stable pour les investissements réciproques.

Cette coopération se traduit, entre autres, par :

a) la mise en place de mécanismes de collecte, d'identification et de diffusion d'informations sur les législations et les opportunités d'investissement;

b) l'appui à la création d'un environnement juridique favorisant l'investissement entre les parties, le cas échéant, par la conclusion, entre les États membres et le Mexique, d'accords de promotion et de protection des investissements et d'accords destinés à éviter la double imposition;

b) coördinatie van en toezicht op de tenuitvoerlegging van de in deze Overeenkomst bedoelde sectoriële overeenkomsten, alsmede het bestuderen van de mogelijkheden om nieuwe overeenkomsten van dit type te sluiten.

2. De Gezamenlijke Raad stelt tevens een regelmatige dialoog in over economische zaken. Deze dialoog omvat de analyse en uitwisseling van informatie, met name over macroeconomische aspecten, zulks ter bevordering van handel en investeringen.

Artikel 14

Industriële samenwerking

1. De Partijen steunen en bevorderen maatregelen die gericht zijn op de ontwikkeling en versterking van de inspanningen voor een dynamisch, geïntegreerd en gedecentraliseerd beheer van de industriële samenwerking, teneinde een klimaat te creëren dat gunstig is voor de economische ontwikkeling, daarbij rekening houdende met de belangen van beide Partijen.

2. De samenwerking richt zich met name op :

a) versterking van de contacten tussen de economische actoren van beide Partijen, door middel van conferenties, seminars, dienstreizen om de industriële en technische mogelijkheden te onderzoeken, rondetafelgesprekken en algemene en gespecialiseerde handelsbeurzen, teneinde gebieden van wederzijds zakelijk belang te identificeren en exploiteren, en handel, investeringen, industriële samenwerking en projecten voor de overdracht van technologie te stimuleren;

b) versterking en uitbreiding van de dialoog tussen de economische actoren van beide Partijen door overleg en coördinatie op dit gebied te bevorderen, teneinde belemmeringen voor de industriële samenwerking te identificeren en op te heffen, de naleving van de mededingingsregels te bevorderen, de consistentie van de maatregelen te garanderen en de industrie te helpen zich aan de markteisen aan te passen;

c) bevordering van initiatieven voor industriële samenwerking in het kader van het privatiserings- en liberaliseringsproces van beide Partijen, zulks ter bevordering van investeringen door middel van industriële samenwerking tussen ondernemingen;

d) ondersteuning van modernisering, diversifiëring, innovatie, scholing, onderzoek, ontwikkeling en kwaliteitsgerichte initiatieven;

e) bevordering van de deelname van beide Partijen aan proefprojecten en speciale programma's, overeenkomstig de desbetreffende voorwaarden.

Artikel 15

Bevordering van investeringen

De Partijen stellen alles in het werk om een aantrekkelijk en stabiel klimaat te creëren voor wederzijdse investeringen.

Deze samenwerking heeft onder meer betrekking op :

a) het verstrekken en het verspreiden van informatie over wetgeving en investeringsmogelijkheden;

b) het ondersteunen van de ontwikkeling van een juridisch klimaat dat gunstig is voor wederzijdse investeringen, voor zover nodig door het sluiten van overeenkomsten tussen de lidstaten en Mexico ter bevordering en bescherming van investeringen en van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing;

c) la mise en place de procédures administratives harmonisées et simplifiées;

d) la mise au point de mécanismes de co-investissement, en particulier avec les petites et moyennes entreprises des deux parties.

Article 16

Services financiers

1. Les parties s'engagent à coopérer dans le secteur des services financiers, dans le respect de leurs lois, règlements et politiques et conformément aux règles et disciplines du GATS, compte tenu de leurs intérêts réciproques et de leurs objectifs économiques à moyen et long termes.

2. Les parties conviennent de coopérer tant bilatéralement que multilatéralement afin d'améliorer la perception et la connaissance de l'environnement respectif de leurs entreprises et de favoriser les échanges d'informations sur les réglementations financières, la surveillance et le contrôle des services financiers et d'autres aspects d'intérêt commun.

3. Cette coopération a pour objectif particulier d'encourager une productivité et une compétitivité plus grandes et plus diversifiées dans le secteur des services financiers.

Article 17

Coopération en matière de petites et moyennes entreprises

1. Les parties promeuvent un environnement favorable au développement des petites et moyennes entreprises.

2. Cette coopération doit:

a) intensifier les contacts entre les agents économiques, encourager les co-investissements et établir des co-entreprises et des réseaux d'informations grâce aux programmes horizontaux existants tels qu'Ecip, AL-Invest, BRE et BC-Net;

b) faciliter l'accès aux moyens de financement, assurer l'information et stimuler l'innovation.

Article 18

Réglementations techniques et évaluation de la conformité

Les parties s'engagent à coopérer dans les domaines des réglementations techniques et de l'évaluation de la conformité.

Article 19

Douanes

1. La coopération douanière a comme objet de garantir la loyauté des échanges commerciaux. Les parties s'engagent à promouvoir la coopération douanière en vue d'améliorer et de consolider le cadre juridique de leurs relations commerciales.

c) het ontwikkelen van geharmoniseerde en eenvoudigere administratieve procedures;

d) het ontwikkelen van regelingen voor gezamenlijke investeringen, met name van het midden- en kleinbedrijf van beide Partijen.

Artikel 16

Financiële diensten

1. De Partijen streven ernaar samenwerking tot stand te brengen in de sector financiële dienstverlening, zulks overeenkomstig hun wet- en regelgeving en beleid, alsmede overeenkomstig de bepalingen van de GATS, rekening houdende met hun wederzijdse belangen en economische doelstellingen op de lange en middellange termijn.

2. De Partijen komen overeen op bilateraal en multilateraal niveau samen te werken ter versterking van het wederzijds begrip en de kennis van het ondernemingsklimaat, alsmede ter bevordering van de uitwisseling van informatie over financiële regelgeving, financieel toezicht en financiële controle en andere aspecten van gemeenschappelijk belang.

3. Het doel van de samenwerking is met name het versterken en diversifiëren van de productiviteit en het concurrentievermogen in de sector financiële diensten.

Artikel 17

Samenwerking op het gebied van het midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen bevorderen de totstandkoming van een klimaat dat gunstig is voor de ontwikkeling van het midden- en kleinbedrijf.

2. Dit omvat:

a) stimulering van de contacten tussen economische actoren ter bevordering van gezamenlijke investeringen en de totstandkoming van joint ventures en informatienetwerken, gebaseerd op bestaande horizontale programma's, zoals Ecip, Al-Invest, BRE en BC-Net;

b) bevordering van de financieringsmogelijkheden, verstrekking van informatie en stimulering van innovatie.

Artikel 18

Technische voorschriften en conformiteitsbeoordeling

De Partijen verbinden zich ertoe samen te werken op het gebied van technische voorschriften en conformiteitsbeoordeling.

Artikel 19

Douane

1. De samenwerking op douanegebied heeft ten doel te waarborgen dat het handelsverkeer eerlijk verloopt. De Partijen verbinden zich ertoe de samenwerking op douanegebied te bevorderen, zulks ter verbetering en consolidering van het juridische kader van het onderlinge handelsverkeer.

2. La coopération visera notamment les domaines suivants :

- a) échanges d'information;
- b) mise au point de nouvelles techniques de formation et coordination des actions entreprises à l'initiative d'organisations internationales spécialisées dans ce domaine;
- c) échanges de fonctionnaires et de cadres supérieurs des administrations douanières et fiscales;
- d) simplification des procédures douanières concernant le dédouanement des marchandises;
- e) fourniture, le cas échéant, d'une assistance technique.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues dans le présent accord, les parties affirment l'intérêt qu'elles accordent à l'examen des possibilités de conclusion d'un protocole sur l'assistance mutuelle en matière douanière, dans le cadre institutionnel tracé par le présent accord.

Article 20

Société de l'information

1. Les parties reconnaissent que les technologies de l'information et des communications constituent un des secteurs clés de la société moderne et revêtent une importance vitale pour le développement économique et social.

2. Dans ce domaine, la coopération se focalisera notamment sur :

- a) le dialogue sur tous les aspects de la société de l'information;
- b) les échanges d'informations et l'assistance technique requise en matière de réglementation et de normalisation, de tests de conformité et d'homologation pour les technologies de l'information et les télécommunications;
- c) la diffusion de nouvelles technologies de l'information et des télécommunications et l'amélioration de nouveaux services en matière d'équipements avancés de communication, de services et de technologies de l'information;
- d) la promotion et la mise en œuvre de projets conjoints de recherche, de développement technologique ou industriel en matière de nouvelles technologies de l'information et des communications, de télématique et de société de l'information;
- e) la promotion de la participation des deux parties à des projets pilotes et à des programmes spéciaux aux conditions qu'ils prévoient;
- f) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services télématiques;
- g) l'établissement d'un dialogue sur la coopération dans le domaine de la réglementation relative aux services internationaux en ligne, y compris les aspects concernant la protection de la vie privée et les données à caractère personnel;
- h) l'accès réciproque aux bases de données selon des modalités qui restent à convenir.

Article 21

Coopération dans le secteur agricole et rural

1. Les parties s'engagent à promouvoir le développement et la coopération dans le domaine agricole, agro-industriel et rural.

2. De samenwerking heeft met name betrekking op :

- a) uitwisseling van informatie;
- b) ontwikkeling van nieuwe opleidingstechnieken en coördinatie van activiteiten van gespecialiseerde internationale organisaties;
- c) uitwisseling van ambtenaren en leidinggevend personeel van douane- en belastingdiensten;
- d) vereenvoudiging van de douaneprocedures voor de in- en uitklaring van goederen;
- e) verlening van technische bijstand, voor zover van toepassing.

3. Onverminderd andere vormen van samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet, merken beide Partijen op dat zij belangstelling hebben voor de sluiting van een Protocol inzake wederzijdse bijstand op douanegebied, zulks binnen het institutionele kader van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Informatiemaatschappij

1. De Partijen erkennen dat informatie- en communicatietechnologieën belangrijke elementen van de moderne samenleving en van vitaal belang zijn voor de economische en sociale ontwikkeling.

2. De samenwerking op dit gebied is met name gericht op :

- a) een dialoog over alle aspecten van de informatiemaatschappij;
- b) de uitwisseling van informatie en de verlening van technische bijstand inzake regelgeving, normalisering, conformiteitsbeoordeling en certificatie op het gebied van informatie- en telecommunicatietechnologieën;
- c) de verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën en de verbetering van nieuwe diensten op het gebied van geavanceerde communicatie, diensten en informatietechnologie;
- d) de bevordering en uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprojecten en technologische en industriële ontwikkelingsprojecten op het gebied van de nieuwe informatie-, communicatie- en telematicatechnologieën en de informatiemaatschappij;
- e) de bevordering van de deelname van beide Partijen aan proefprojecten en speciale programma's, overeenkomstig de desbetreffende voorwaarden;
- f) onderlinge verbinding en interoperabiliteit van telematica-netwerken en -diensten;
- g) een dialoog over de samenwerking op het gebied van de regelgeving inzake internationale on-line diensten, inclusief de aspecten van de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en persoonsgegevens;
- h) de wederzijdse toegang tot gegevensbanken overeenkomstig nader overeen te komen bepalingen.

Artikel 21

Samenwerking op het gebied van de landbouw en het platteland

1. De Partijen stimuleren de ontwikkeling van en de samenwerking op het gebied van de landbouw, de agro-industriële sector en het platteland.

2. À cette fin, elles étudieront notamment :

a) des mesures visant à l'harmonisation des règles ainsi que des normes sanitaires, phytosanitaires et environnementales en vue de faciliter les échanges commerciaux, en tenant compte de la législation en vigueur sur le territoire des deux parties et conformément aux règles de l'OMC ainsi qu'aux dispositions de l'article 5;

b) la possibilité d'établir des échanges d'informations et de réaliser des actions et des projets en ce sens, notamment dans le domaine de l'information, de la recherche fondamentale et appliquée et du développement des ressources humaines.

Article 22

Coopération dans le domaine des mines

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le secteur minier, essentiellement par des actions visant à :

a) promouvoir la prospection, l'exploitation et la rentabilisation des minerais conformément à leur législation respective;

b) favoriser les échanges d'informations, d'expérience et de technologies en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des minerais;

c) promouvoir les échanges d'experts et réaliser des recherches conjointes afin d'accroître les possibilités de développement technologique;

d) élaborer des mesures destinées à stimuler l'investissement dans ce domaine.

Article 23

Coopération en matière d'énergie

1. La coopération entre les parties vise à développer leurs secteurs énergétiques en s'attachant à favoriser les transferts de technologies et les échanges d'informations sur leurs législations respectives.

2. La coopération dans ce domaine prendra essentiellement la forme d'échanges d'informations, d'actions de formation, de transferts de technologies et de projets communs de développement technologique et d'infrastructures, de projets de génération et d'utilisation rationnelles de l'énergie, d'aides à l'utilisation de sources d'énergies alternatives renouvelables respectueuses de l'environnement et la promotion du recyclage et du traitement des déchets à des fins énergétiques.

Article 24

Coopération dans le domaine des transports

1. La coopération entre les parties dans le domaine des transports s'efforce

a) de soutenir la restructuration et la modernisation des systèmes de transport;

b) de promouvoir des normes d'exploitation.

2. Dans ce contexte, la priorité est accordée :

a) aux échanges d'informations entre experts sur les politiques de transport des parties et sur d'autres thèmes d'intérêt commun;

2. Hiertoe bestuderen zij onder meer :

a) maatregelen op het gebied van de harmonisatie van normen en standaarden op milieugebied en sanitair gebied, zulks ter bevordering van het handelsverkeer, daarbij rekening houdende met de op deze terreinen voor beide Partijen geldende wetgeving en overeenkomstig de WTO-regels en de bepalingen van artikel 5;

b) de mogelijkheid om informatie uit te wisselen en projecten en activiteiten te ontwikkelen, met name op het gebied van informatie, wetenschappelijk en technisch onderzoek en de opleiding van het personeel.

Artikel 22

Samenwerking op mijnbouwgebied

De Partijen komen overeen de samenwerking op mijnbouwgebied te bevorderen, met name door middel van activiteiten die gericht zijn op :

a) bevordering van de exploratie, de exploitatie en het winstgevend gebruik van delfstoffen, overeenkomstig de relevante wetgeving op dit gebied;

b) bevordering van de uitwisseling van informatie, know-how en technologie op het gebied van exploratie en exploitatie;

c) stimulering van de uitwisseling van experts en van gezamenlijke onderzoeksactiviteiten ter bevordering van technologische ontwikkeling;

d) ontwikkeling van maatregelen ter bevordering van de investeringen op dit gebied.

Artikel 23

Samenwerking op energiegebied

1. De samenwerking tussen beide Partijen is gericht op de ontwikkeling van de energiesector van beide Partijen, waarbij het accent ligt op de bevordering van de overdracht van technologie en de uitwisseling van informatie over de wetgeving van beide Partijen.

2. De samenwerking in deze sector heeft voornamelijk betrekking op: uitwisseling van informatie, opleiding van personeel, overdracht van technologie, gezamenlijke projecten op het gebied van technologische ontwikkeling, infrastructuurprojecten, projecten voor een efficiëntere energieproductie, bevordering van het rationeel gebruik van energie, ondersteuning van het gebruik van alternatieve, hernieuwbare en milieuvriendelijke energiebronnen, bevordering van projecten op het gebied van recycling en verwerking van afvalstoffen voor energiegebruik.

Artikel 24

Samenwerking op vervoersgebied

1. De samenwerking tussen de Partijen op vervoersgebied is gericht op :

a) bevordering van de herstructurering en modernisering van de vervoerssystemen;

b) bevordering van exploitatienormen.

2. In dit verband wordt prioriteit verleend aan :

a) uitwisseling van informatie tussen experts over het vervoersbeleid van de Partijen en andere onderwerpen van gemeenschappelijk belang;

b) aux programmes de formation économique, juridique et technique destinés aux opérateurs économiques et aux hauts fonctionnaires;

c) aux échanges d'informations sur le système global de navigation par satellite (GNSS);

d) à l'assistance technique à la restructuration et à la modernisation du système de transport sous toutes ces formes.

3. Les parties examinent tous les aspects des services de transport maritime international afin de s'assurer qu'ils n'entravent pas l'expansion des échanges. Elles négocieront dans ce contexte la libéralisation des services de transport maritime international conformément aux dispositions de l'article 6 du présent accord.

Article 25

Coopération en matière de tourisme

1. La coopération entre les parties vise avant tout à améliorer les échanges d'informations et à promouvoir les meilleures pratiques de manière à garantir un développement équilibré et durable du tourisme.

2. Dans ce contexte, les parties s'attachent en particulier à :

a) sauvegarder et mettre en valeur leur patrimoine naturel et culturel;

b) respecter l'intégrité et les intérêts des collectivités locales;

c) promouvoir la coopération entre les régions et les villes des pays voisins;

d) améliorer la formation hôtelière, en mettant l'accent en particulier sur la gestion et l'administration hôtelières.

Article 26

Coopération dans le domaine statistique

Les parties conviennent de promouvoir l'harmonisation des méthodes et pratiques statistiques afin de pouvoir exploiter, sur une base mutuellement acceptable, les statistiques relatives au commerce des biens et services et, d'une manière plus générale, celles correspondant aux domaines couverts par le présent accord qui se prêtent à l'exploitation statistique.

Article 27

Administration publique

Les parties contractantes coopèrent dans les matières qui concernent l'administration publique et les institutions aux niveaux national, régional et local en vue de promouvoir la formation des ressources humaines et la modernisation de l'administration.

Article 28

Coopération en matière de lutte contre les stupéfiants, le blanchiment d'argent et les précurseurs chimiques

1. Les parties prennent les mesures de coopération et de liaison qu'elles jugent appropriées pour intensifier leurs actions de pré-

b) economische, juridische en technische opleidingsprogramma's voor economische actoren en hoge ambtenaren in overheidsdienst;

c) uitwisseling van informatie over het wereldwijde satellietnavigatiesysteem GNSS;

d) verlening van technische bijstand, zulks ter bevordering van de herstructurering en modernisering van het vervoerssysteem in al zijn vormen.

3. De Partijen bestuderen alle aspecten van het internationale maritieme vervoer, teneinde erop toe te zien dat de wederzijdse groei van de handel niet wordt belemmerd. In dit verband wordt onderhandeld over de liberalisering van de internationale maritieme vervoersdiensten, zulks overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst.

Artikel 25

Samenwerking op het gebied van het toerisme

1. De samenwerking tussen de Partijen is voornamelijk gericht op de bevordering van de uitwisseling van informatie en de totstandkoming van « best practices », zulks ten behoeve van de evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme.

2. In dit verband richten de Partijen zich in het bijzonder op :

a) bescherming van het natuurlijk en cultureel erfgoed en de maximale benutting van het potentieel ervan;

b) eerbiediging van de integriteit en de belangen van lokale gemeenschappen;

c) bevordering van de samenwerking tussen regio's en gemeenten in buurlanden;

d) verbetering van de opleidingen in de hotelierie, daarbij bijzondere aandacht schenkend aan hotelmanagement en -administratie.

Artikel 26

Samenwerking op het gebied van de statistiek

De Partijen komen overeen de harmonisatie van statistische methoden en praktijken te bevorderen, zulks met het oog op het gebruik, op wederzijdse basis, van statistische gegevens over de handel in goederen en diensten en, meer in het algemeen, in alle onder deze Overeenkomst vallende sectoren die in aanmerking komen voor statistische verwerking.

Artikel 27

Bestuur

De overeenkomstsluitende Partijen werken samen bij aangelegenheden die te maken hebben met het openbaar bestuur en de instellingen op nationaal, regionaal en lokaal niveau, zulks ter bevordering van de opleiding van het personeel en de modernisering van de administratie.

Artikel 28

Samenwerking op het gebied van de bestrijding van drugs, het witwassen van geld en chemische precursoren

1. De Partijen nemen de nodige maatregelen ter bevordering van de onderlinge samenwerking en coördinatie, de intensivering

vention et de limitation de la production, de la distribution et de la consommation illégales de drogues, dans le respect de leur législation interne.

2. Cette coopération, qui fait appel aux instances compétentes en la matière, porte notamment sur:

a) la mise en œuvre de programmes et de mesures coordonnées de prévention de la toxicomanie ainsi que de traitement et de rééducation des toxicomanes accompagnés, le cas échéant, de programmes d'assistance technique. Ces efforts peuvent se concrétiser également par des recherches et des mesures destinées à réduire la production de drogues en stimulant le développement régional des zones où se pratiquent les cultures illégales;

b) la mise en œuvre de programmes de recherche et de projets coordonnés sur le contrôle des drogues;

c) l'échange d'informations sur les dispositions législatives et administratives en vigueur et l'adoption de mesures appropriées de contrôle des drogues et de lutte contre le blanchiment d'argent, y compris les mesures prises par la Communauté et les organismes internationaux actifs dans ce domaine;

d) la prévention du détournement de précurseurs chimiques et d'autres substances utilisées pour la production illicite de drogues et de substances psychotropes. Cette prévention est fondée sur l'«accord relatif au contrôle des précurseurs de drogues et des substances chimiques», signé par les parties le 13 décembre 1996, ainsi que sur la Convention de Vienne des Nations unies de 1988.

Article 29

Coopération scientifique et technique

1. Les parties conviennent de coopérer dans le domaine de la science et de la technologie, en fonction de leurs intérêts communs et compte tenu de leurs politiques respectives.

2. Cette coopération a pour but:

a) d'encourager les échanges d'informations et de savoir-faire dans le domaine de la science et de la technologie, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre des politiques et des programmes;

b) de promouvoir des relations durables entre les communautés scientifiques des deux parties.

c) de promouvoir la formation.

3. La coopération se présentera sous la forme de projets communs de recherche et d'échanges, de réunions et d'actions de formation de scientifiques afin de diffuser le plus largement possible les résultats des recherches réalisées.

4. Les parties encouragent leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs centres de recherche et leurs secteurs productifs, en particulier leurs petites et moyennes entreprises, à s'associer à cette coopération.

5. La coopération peut aboutir, si cela semble approprié, à la conclusion éventuelle d'un accord sur la recherche et le développement technologique.

Article 30

Coopération en matière de formation et d'éducation

1. Les parties définissent les moyens d'améliorer sensiblement la situation du secteur de l'éducation et de la formation profes-

van de activiteiten ter voorkoming en bestrijding van de productie, de verspreiding en het illegaal verbruik van drugs, overeenkomstig de geldende interne voorschriften.

2. Steunend op de medewerking van de ter zake bevoegde instanties is de samenwerking met name gericht op:

a) de coördinatie van programma's en maatregelen ter bestrijding van drugmisbruik, de verzorging en maatschappelijke reïntegratie van verslaafden, inclusief programma's voor technische bijstand. Deze activiteiten omvatten eventueel onderzoek of maatregelen ter bestrijding van de productie van drugs door de bevordering van de regionale ontwikkeling van gebieden waar deze illegale gewassen worden geproduceerd;

b) de ontwikkeling van gecoördineerde onderzoeksprogramma's en -projecten op het gebied van de drugsbestrijding;

c) de uitwisseling van juridische en administratieve informatie en de goedkeuring van passende maatregelen voor de bestrijding van drugs en het witwassen van geld, waaronder maatregelen die zijn goedgekeurd door de Gemeenschap en de op dit gebied actieve internationale instellingen;

d) de voorkoming van misbruik van chemische precursoren en andere veelvuldig bij de vervaardiging van drugs en psychotrope stoffen gebruikte middelen, zulks overeenkomstig de op 13 december 1996 door beide Partijen ondertekende Overeenkomst inzake de controle op precursoren en chemische stoffen die veelvuldig bij de vervaardiging van verdoovende middelen of psychotrope stoffen worden gebruikt, en het VN-Verdrag van Wenen van 1988.

Artikel 29

Wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De Partijen komen overeen op wetenschappelijk en technologisch gebied samen te werken op gebieden van wederzijds belang, daarbij rekening houdende met het beleid van beide Partijen.

2. Doel van deze samenwerking is:

a) de bevordering van de uitwisseling van informatie en know-how op het gebied van wetenschap en technologie, met name over de tenuitvoerlegging van het beleid en de programma's;

b) de stimulering van duurzame betrekkingen tussen wetenschappers van beide Partijen;

c) de bevordering van de opleiding van het personeel.

3. De samenwerking dient te geschieden in de vorm van gezamenlijke onderzoeksprojecten, uitwisseling, overleg en opleiding van wetenschappers, zulks ter bevordering van de maximale verspreiding van onderzoeksresultaten.

4. De Partijen dienen ernaar te streven dat instellingen voor hoger onderwijs, onderzoekscentra en bedrijven, met name het midden- en kleinbedrijf, op passende wijze bij deze samenwerking worden betrokken.

5. De samenwerking tussen beide Partijen kan resulteren in een sectoriële overeenkomst inzake onderzoek en technologische ontwikkeling, voor zover dit wenselijk wordt geacht.

Artikel 30

Samenwerking op het gebied van opleiding en onderwijs

1. De Partijen stellen vast of en op welke wijze de situatie op het gebied van onderwijs en beroepsopleiding tastbaar kan wor-

sionnelle. Elles prêteront une attention particulière à l'éducation et à la formation professionnelle des groupes sociaux les plus défavorisés.

2. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine de l'éducation, notamment dans celui de l'enseignement supérieur et de la formation professionnelle, et intensifient les échanges inter-universitaire et inter-entreprises afin de développer le niveau d'expertise des cadres des secteurs public et privé.

3. Les parties accordent une attention particulière aux actions qui permettent d'établir des liens permanents entre leurs entités spécialisées respectives et qui favorisent les échanges d'informations, de savoir-faire, d'experts et de ressources techniques, et ceux concernant la jeunesse, en exploitant les facilités offertes par le programme ALFA et l'expérience qu'elles ont acquise dans ce domaine.

4. La coopération entre les parties ouvrira la possibilité de conclure, de commun accord, un accord sectoriel dans le domaine de l'éducation, y compris l'enseignement supérieur, de la formation professionnelle et de la jeunesse.

Article 31

Coopération culturelle

1. Les parties sont convenues de promouvoir, dans le respect de leur diversité, la coopération culturelle afin d'améliorer la connaissance mutuelle et la diffusion de leurs cultures.

2. Les parties prendront les mesures appropriées pour encourager les échanges culturels et réaliser des actions communes dans différents domaines culturels. Elles définiront en temps voulu leurs actions et modalités spécifiques de coopération.

Article 32

Coopération dans le secteur audiovisuel

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans ce secteur, principalement en mettant en œuvre des programmes de formation dans le secteur de l'audiovisuel et dans les médias, y compris en réalisant des coproductions, des cours de formation ainsi que des activités de développement et de distribution.

Article 33

Coopération en matière d'information et de communication

Les parties conviennent d'encourager l'échange et la diffusion d'informations ainsi que d'entreprendre et d'encourager des actions d'intérêt commun dans le domaine de l'information et de la communication.

Article 34

Coopération en matière d'environnement et de ressources naturelles

1. La nécessité de préserver l'environnement et les équilibres écologiques est prise en compte dans toutes les actions de coopération engagées par les parties en vertu du présent accord.

den verbeterd. Bijzondere aandacht wordt daarbij besteed aan onderwijs en opleiding van de meest kwetsbare bevolkingsgroepen.

2. De Partijen gaan intensiever samenwerken op het gebied van onderwijs, inclusief hoger onderwijs, beroepsopleiding en uitwisselingsactiviteiten tussen universiteiten en bedrijven, zulks ter bevordering van de vak kennis van leidinggevend personeel uit de particuliere en openbare sector.

3. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan maatregelen die gericht zijn op het bevorderen van permanente contacten tussen gespecialiseerde instellingen en de uitwisseling van informatie, know-how, experts en technische hulpmiddelen, alsmede op het gebied van jeugdzaken, daarbij gebruik makend van de faciliteiten in het kader van het Alfa-programma en de ervaring van beide Partijen op deze gebieden.

4. De samenwerking tussen beide Partijen kan, voor zover daarover overeenstemming bestaat, resulteren in een sectoriële overeenkomst op het gebied van onderwijs, beroepsopleiding en jeugdzaken.

Artikel 31

Culturele samenwerking

1. De Partijen komen overeen de samenwerking op cultureel gebied te bevorderen, daarbij hun diversiteit in acht nemend, zulks ter bevordering van het wederzijds begrip en de verspreiding van de cultuur van beide Partijen.

2. De Partijen nemen passende maatregelen ter bevordering van culturele uitwisseling en nemen gezamenlijke initiatieven op cultureel gebied. Daartoe dienen beide Partijen te zijner tijd overeenstemming te bereiken over specifieke samenwerkingsacties en de desbetreffende voorwaarden.

Artikel 32

Samenwerking in de audiovisuele sector

De Partijen komen overeen om de samenwerking op dit gebied te bevorderen, voornamelijk door middel van opleidingsprogramma's op het gebied van de audiovisuele sector en de media, inclusief activiteiten op het gebied van coproductie, opleiding, ontwikkeling en distributie.

Artikel 33

Samenwerking op het gebied van informatie en communicatie

De Partijen komen overeen de uitwisseling en verspreiding van informatie te bevorderen en activiteiten van gemeenschappelijk belang op te zetten en te ondersteunen op het gebied van informatie en communicatie.

Artikel 34

Samenwerking op het gebied van milieu en natuurlijke hulpbronnen

1. De Partijen dienen bij alle samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze Overeenkomst rekening te houden met de noodzaak om het milieu en het ecologisch evenwicht te beschermen.

2. Les parties s'engagent à développer leur coopération afin de prévenir la dégradation de l'environnement, d'encourager la conservation et la gestion rationnelle des ressources naturelles, de développer, diffuser et échanger des informations et des expériences sur la législation applicable dans le domaine de l'environnement et d'utiliser de stimulants économiques pour favoriser sa mise en œuvre, de renforcer la gestion environnementale à tous les niveaux de pouvoir, de promouvoir la formation des ressources humaines, les initier aux questions d'environnement et leur faire exécuter des projets de recherche communs ainsi qu'à créer des canaux de participation sociale.

3. Les parties encouragent l'accès mutuel aux programmes menés dans ce domaine, selon les modalités spécifiques prévues par ces mêmes programmes.

4. La coopération entre les parties peut déboucher sur la conclusion, si besoin est, d'un accord sectoriel sur l'environnement et les ressources naturelles.

Article 35

Coopération dans le domaine de la pêche

Eu égard à l'importance socioéconomique de leurs secteurs de la pêche, les parties s'engagent à renforcer leur coopération dans ce domaine, notamment en concluant, le cas échéant, un accord de pêche, conformément à leurs législations respectives.

Article 36

Coopération en matière d'affaires sociales et de pauvreté

1. Les parties dialogueront sur toutes les questions sociales qui présentent un intérêt pour l'une ou l'autre d'entre elles.

Ce dialogue portera notamment sur des questions qui concernent les groupes et les régions vulnérables tels que les populations indigènes, les paysans pauvres, les femmes disposant de ressources limitées et les groupes de la population vivant dans la pauvreté.

2. Les parties conviennent qu'il importe d'harmoniser le développement économique et social en veillant à respecter les droits fondamentaux des groupes visés dans le premier paragraphe. La nouvelle base de croissance devrait créer des emplois et assurer un niveau de vie meilleur aux sections les plus défavorisées de la population.

3. Les parties coordonneront, sur une base périodique, les activités de coopération impliquant la société civile en vue de créer des possibilités d'emploi, de proposer des formations professionnelles et d'accroître les revenus.

Article 37

Coopération régionale

1. Les parties stimuleront les activités visant à mener des actions communes au moyen de la coopération, notamment en Amérique centrale et dans les Caraïbes.

2. La priorité ira aux initiatives visant à promouvoir les échanges intrarégionaux en Amérique centrale et dans les Caraïbes, à

2. De Partijen komen overeen de onderlinge samenwerking verder te ontwikkelen, zulks ter voorkoming van de verdere verslechtering van het milieu, ter bevordering van het behoud en het rationeel gebruik van de natuurlijke hulpbronnen, ter bevordering van de beschikbaarheid van informatie over en de verspreiding en uitwisseling van informatie en ervaring op het gebied van de milieuwetgeving, ter bevordering van het toepassen van economische prikkels voor de stimulering daarvan, ter versterking van het milieubeheer op alle niveaus van het overheidsbeleid, ter bevordering van de opleiding van het personeel, ter stimulering van het onderwijs op milieugebied en de uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprojecten en met het oog op de bevordering van sociale participatie.

3. De Partijen komen overeen de wederzijdse toegang tot programma's op dit gebied te bevorderen, zulks overeenkomstig de voorwaarden van deze programma's.

4. De samenwerking tussen de Partijen kan eventueel resulteren in de sluiting van een sectoriële overeenkomst op het gebied van milieu en natuurlijke hulpbronnen, voor zover wenselijk.

Artikel 35

Samenwerking op het gebied van visserij

Gezien het sociaal-economische belang van de visserijsector van beide Partijen wordt overeengekomen de samenwerking op dit gebied verder te ontwikkelen, met name door de sluiting van een sectoriële visserijovereenkomst, zulks overeenkomstig de wetgeving van beide Partijen en voor zover dat wenselijk wordt geacht.

Artikel 36

Samenwerking op het gebied van sociale zaken en armoede

1. De Partijen voeren een dialoog over alle sociale zaken die voor deze of gene Partij van belang zijn.

Dit omvat zaken in verband met kwetsbare bevolkingsgroepen en regio's, zoals inheemse bevolkingsgroepen, arme landbouwers, kansarme vrouwen en andere door armoede getroffen bevolkingsgroepen.

2. De Partijen erkennen het belang van harmonisatie van de economische en sociale ontwikkeling, rekening houdende met de noodzaak van de eerbiediging van de basisrechten van de in lid 1 genoemde bevolkingsgroepen. De nieuwe basis voor de groei moet leiden tot het creëren van werkgelegenheid en een hogere levensstandaard voor de minst bevoorrechte bevolkingsgroepen.

3. De Partijen dienen de activiteiten van de civil society, gericht op het creëren van werkgelegenheid, de bevordering van de beroepsopleiding en inkomensgroei, periodiek te coördineren.

Artikel 37

Regionale samenwerking

1. De Partijen dienen activiteiten te bevorderen die gericht zijn op de ontwikkeling van gezamenlijke acties door middel van samenwerking, voornamelijk in Midden-Amerika en het Caribisch gebied.

2. Daarbij dient voorrang te worden verleend aan initiatieven ter bevordering van de intraregionale handel in Midden-Amerika

stimuler la coopération régionale dans le domaine de l'environnement ainsi que de la recherche fondamentale et appliquée, à promouvoir le développement de l'infrastructure de communication nécessaire au développement économique de la région, et à encourager les initiatives qui tendent à améliorer le niveau de vie des pauvres.

3. Les parties seront tout particulièrement attentives à développer le rôle de la femme, en les faisant participer plus étroitement au processus de production.

4. Les parties étudieront les moyens appropriés à mettre en oeuvre pour promouvoir et contrôler la coopération commune avec les pays tiers.

Article 38

Coopération en ce qui concerne les réfugiés

Les parties s'efforcent de préserver les acquis de l'aide déjà apportée aux réfugiés d'Amérique centrale vivant au Mexique et coopèrent pour la recherche de solutions durables.

Article 39

Coopération dans le domaine des droits de l'homme et de la démocratie

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit tendre à promouvoir le respect des principes visés à l'article premier.

2. La coopération se concentre essentiellement sur :

a) le développement de la société civile grâce à des programmes d'éducation, de formation et de sensibilisation;

b) les mesures de formation et d'information destinées à améliorer le fonctionnement des institutions et à renforcer l'État de droit;

c) la promotion des droits de l'homme et des valeurs démocratiques.

3. Les parties peuvent réaliser des projets conjoints pour renforcer la coopération entre leurs institutions gestionnaires du processus électoral ainsi qu'entre d'autres organes chargés de contrôler et de promouvoir le respect des droits de l'homme.

Article 40

Coopération en matière de protection des consommateurs

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit avoir pour objectif d'améliorer leurs systèmes de protection des consommateurs et de chercher, dans le cadre de leurs législations respectives, à les rendre compatibles.

2. La coopération porte essentiellement sur :

a) les échanges d'informations et d'experts ainsi que sur la collaboration entre les associations de consommateurs des deux parties;

b) l'organisation d'actions de formation et la fourniture d'une assistance technique.

en het Caribisch gebied en de regionale samenwerking op het gebied van milieu en wetenschappelijk en technologisch onderzoek, de ontwikkeling van de voor de economische ontwikkeling van deze regio vereiste communicatie-infrastructuur, alsmede ter bevordering van initiatieven die gericht zijn op de verbetering van de levensstandaard van kansarme bevolkingsgroepen.

3. Bijzondere aandacht dient te worden geschonken aan de bevordering van de ontwikkeling van vrouwen en de stimulering van hun deelname aan het productieproces.

4. De Partijen komen overeen onderzoek te verrichten naar passende middelen voor de bevordering van en de uitoefening van toezicht op de samenwerking met derden.

Artikel 38

Samenwerking op het gebied van vluchtelingenvraagstukken

De Partijen stellen alles in het werk om de resultaten van de reeds aan Midden-Amerikaanse vluchtelingen in Mexico verstrekte hulp te consolideren, en komen overeen samen te werken bij het zoeken naar duurzame oplossingen.

Artikel 39

Samenwerking op het gebied van de mensenrechten en de democratie

1. De Partijen komen overeen de samenwerking op dit gebied te richten op de bevordering van de naleving van de in artikel 1 genoemde beginselen.

2. De samenwerking dient met name te worden gericht op :

a) ontwikkeling van de civil society door middel van programma's voor onderwijs, opleiding en voorlichting;

b) maatregelen op het gebied van opleiding en informatie, ter verbetering van het functioneren van de instellingen en ter versterking van de rechtsstaat;

c) bevordering van de mensenrechten en de democratische beginselen.

3. De Partijen kunnen eventueel gezamenlijke projecten uitvoeren, ter versterking van de samenwerking tussen verkozen instellingen en andere instellingen die verantwoordelijk zijn voor het toezicht op en de bevordering van de eerbiediging van de mensenrechten.

Artikel 40

Samenwerking op het gebied van de consumentenbescherming

1. De Partijen zijn van oordeel dat de samenwerking op dit gebied gericht moet zijn op de verbetering van de stelsels voor de bescherming van de consument en op de onderlinge harmonisatie daarvan, zulks in het kader van de bestaande wetgeving.

2. De samenwerking is met name gericht op :

a) de uitwisseling van informatie en experts en de bevordering van de samenwerking tussen consumentenorganisaties van beide Partijen;

b) de organisatie van opleidingsacties en de verlening van technische bijstand.

Article 41

Coopération en matière de protection des données

1. Eu égard à l'article 51, les parties conviennent de coopérer en matière de protection des données à caractère personnel en vue d'améliorer leur niveau de protection et de prévenir les obstacles aux échanges nécessitant des transferts de données à caractère personnel.

2. La coopération dans le domaine de la protection des données à caractère personnel pourra inclure une assistance technique à travers des échanges d'informations et d'experts ainsi que la création de programmes et de projets conjoints.

Article 42

Santé

1. Dans le domaine de la santé, la coopération a pour but de renforcer les activités menées dans le domaine de la recherche, de la pharmacologie, de la médecine préventive et des maladies contagieuses telles que le sida.

2. La coopération se concrétisera essentiellement par la réalisation :

a) des projets en matière d'épidémiologie ainsi que de gestion et de décentralisation des services de santé,

b) la mise au point de programmes de qualification professionnelle;

c) des programmes et des projets visant à améliorer les conditions de santé et le bien-être social dans les zones rurales et urbaines.

Article 43

Clause d'évolution future

1. Les parties peuvent, de commun accord, élargir le champ d'application du présent titre afin de relever les niveaux de coopération et d'y ajouter des accords portant sur certains secteurs ou activités particulières.

2. En ce qui concerne l'application des dispositions du présent titre, les parties peuvent proposer d'élargir le champ de leur coopération mutuelle, en tenant compte de l'expérience acquise grâce à sa mise en oeuvre.

Article 44

Moyens de la coopération

1. Dans les limites de leurs ressources et de leurs réglementations respectives, les parties s'engagent à mettre à disposition des moyens, y compris financiers, suffisants pour permettre la réalisation des objectifs de coopération énoncés dans le présent accord.

2. Les parties encouragent la Banque européenne d'investissement à poursuivre son action au Mexique, conformément à ses procédures et à ses critères de financement.

Artikel 41

Samenwerking op het gebied van gegevensbescherming

1. Onder verwijzing naar artikel 51 komen beide Partijen overeen samen te werken op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens, zulks ter verbetering van de bescherming en ter voorkoming van handelsbelemmeringen wanneer persoonsgebonden gegevens worden overgedragen.

2. De samenwerking op het gebied van de bescherming van persoonsgegevens kan ook de verlening van technische bijstand omvatten in de vorm van de uitwisseling van informatie en experts en het opzetten van gezamenlijke programma's en projecten.

Artikel 42

Gezondheidszorg

1. Het doel van de samenwerking op het gebied van de gezondheidszorg is de versterking van de activiteiten op het gebied van onderzoek, farmacologie, preventieve geneeskunde en besmettelijke ziekten, zoals aids.

2. De samenwerking is met name gericht op :

a) projecten inzake epidemiologie, decentralisatie en administratie van gezondheidsdiensten;

b) ontwikkeling van opleidingsprogramma's;

c) programma's en projecten ter verbetering van de gezondheidszorg en het sociaal welzijn op het platteland en in stedelijke gebieden.

Artikel 43

Toekomstige ontwikkelingen

1. De Partijen kunnen deze Titel in onderling overleg uitbreiden, teneinde de samenwerking verder uit te breiden en aan te vullen met overeenkomsten voor specifieke sectoren of activiteiten.

2. Met het oog op de implementatie van deze Titel kan elk van de Partijen voorstellen doen voor de uitbreiding van de reikwijdte van de onderlinge samenwerking, rekening houdende met de bij de uitvoering opgedane ervaring.

Artikel 44

Hulpmiddelen bij de samenwerking

1. De overeenkomstsluitende Partijen stellen de nodige — financiële of andere — middelen beschikbaar voor de verwezenlijking van de in deze Overeenkomst genoemde samenwerkingsdoelstellingen, zulks voor zover de beschikbare middelen en regelgeving dat toelaten.

2. De Partijen sporen de Europese Investeringsbank aan haar activiteiten in Mexico voort te zetten, overeenkomstig de procedures en financieringscriteria.

TITRE VII

Cadre institutionnel

Article 45

Conseil conjoint

Un conseil conjoint est institué qui est chargé de superviser la mise en oeuvre du présent accord. Il se réunit régulièrement au niveau ministériel, de même que lorsque les circonstances l'exigent. Il examine toutes les questions importantes s'inscrivant dans le cadre du présent accord, ainsi que tout autre problème bilatéral ou international d'intérêt commun.

Article 46

1. Le conseil conjoint se compose des membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission européenne, d'une part, et de membres du gouvernement mexicain, d'autre part.

2. Les membres du conseil conjoint peuvent se faire représenter, conformément aux conditions prévues dans son règlement intérieur.

3. Le conseil conjoint arrête son règlement intérieur.

4. Le Conseil conjoint est présidé alternativement par un membre du Conseil de l'Union européenne et par un membre du gouvernement mexicain, conformément aux dispositions de son règlement intérieur.

Article 47

Pour la réalisation des objectifs du présent accord, le conseil conjoint est habilité à prendre des décisions dans les cas prévus par l'accord. Les décisions prises sont contraignantes pour les parties qui prennent les mesures nécessaires pour assurer leur application. Le conseil conjoint peut aussi faire des recommandations appropriées.

Les décisions et recommandations sont élaborées de commun accord entre les deux parties.

Article 48

Comité conjoint

1. Pour l'accomplissement de sa mission, le conseil conjoint est assisté par un comité conjoint composé de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de la Commission européenne, d'une part, et de représentants du gouvernement mexicain, normalement fonctionnaires de haut niveau, d'autre part.

Dans son règlement intérieur, le conseil conjoint détermine les tâches du comité conjoint qui devront notamment inclure la préparation des réunions du conseil conjoint, et définit le mode de fonctionnement du comité.

2. Le conseil conjoint peut déléguer certains de ses pouvoirs au comité conjoint. Dans ce cas, le comité conjoint arrête ses décisions conformément aux conditions visées à l'article 47.

TITEL VII

Institutioneel kader

Artikel 45

Gezamenlijke Raad

Er wordt een Gezamenlijke Raad opgericht die toezicht uitoefent op de implementatie van de Overeenkomst. De Gezamenlijke Raad komt op ministerieel niveau bijeen, op vaste tijdstippen én telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, en alle andere bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 46

1. De Gezamenlijke Raad bestaat enerzijds uit leden van de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie en anderzijds uit leden van de regering van Mexico.

2. De leden van de Gezamenlijke Raad kunnen regelingen treffen om zich te doen vertegenwoordigen, overeenkomstig de daartoe in het reglement van orde vast te stellen voorwaarden.

3. De Gezamenlijke Raad stelt zijn reglement van orde vast.

4. De Gezamenlijke Raad wordt beurtelings voorgezeten door een lid van de Raad van de Europese Unie en een lid van de regering van Mexico, overeenkomstig het bepaalde in het reglement van orde.

Artikel 47

De Gezamenlijke Raad heeft voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst in de daarin genoemde gevallen beslissingsbevoegdheid. Zijn besluiten zijn bindend voor de Partijen, die de nodige maatregelen treffen voor de uitvoering ervan. De Gezamenlijke Raad kan tevens aanbevelingen doen.

De besluiten en aanbevelingen van de Gezamenlijke Raad worden vastgesteld in onderling overleg tussen de Partijen.

Artikel 48

Gemengde Commissie

1. De Gezamenlijke Raad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie enerzijds en vertegenwoordigers van de regering van Mexico anderzijds, gewoonlijk op het niveau van hoge ambtenaren.

De Gezamenlijke Raad stelt in zijn reglement van orde de taken van de Gemengde Commissie vast, waaronder ook de voorbereiding van vergaderingen van de Gezamenlijke Raad, en de werkwijze van de Gemengde Commissie.

2. De Gezamenlijke Raad kan bevoegdheden overdragen aan de Gemengde Commissie. In dat geval neemt de Gemengde Commissie haar besluiten overeenkomstig de in artikel 47 vastgelegde voorwaarden.

3. Le comité conjoint se réunit en général une fois par an, alternativement une année à Bruxelles et une année au Mexique, la date et l'ordre du jour de la réunion étant convenus à l'avance par les parties. Des réunions spéciales peuvent être convoquées d'un commun accord. La présidence du comité conjoint est assumée alternativement par un représentant de chacune des parties.

Article 49

Autres comités spéciaux

Le conseil conjoint peut décider d'instituer tout autre comité ou organe spécial chargé de l'assister dans l'accomplissement de sa mission.

Dans son règlement intérieur, le conseil conjoint détermine la composition et les tâches de ces comités ou organes, de même que les modalités de leur fonctionnement.

Article 50

Règlement des différends

Le conseil conjoint se prononce sur la mise en place d'une procédure spécifique de règlement des différends commerciaux et autres différends apparentés, compatible avec les dispositions pertinentes de l'OMC en cette matière.

TITRE VIII

Dispositions finales

Article 51

Protection des données

1. Les parties conviennent d'assurer une protection élevée au traitement des données à caractère personnel et autres, en accord avec les normes adoptées par les instances internationales compétentes et par la Communauté.

2. À cet effet, les parties tiendront compte des normes visées à l'annexe, laquelle fait partie intégrante de l'accord.

Article 52

Clause de sécurité nationale

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie contractante de prendre les mesures :

a) qu'elle estime nécessaires en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour garantir sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

3. De Gemengde Commissie komt gewoonlijk éénmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en in Mexico. De datum en de agenda van die vergadering worden in onderling overleg vooraf vastgesteld. In onderling overleg kan tevens worden besloten tot buitengewone vergaderingen. De Gemengde Commissie wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van één der Partijen.

Artikel 49

Andere speciale commissies

De Gezamenlijke Raad kan besluiten tot de oprichting van andere speciale commissies of organen die voor de uitvoering van zijn taken nodig zijn.

De Gezamenlijke Raad stelt in zijn reglement van orde de samenstelling, taken en werkwijze van die commissies of organen vast.

Artikel 50

Beslechting van geschillen

De Gezamenlijke Raad neemt de nodige besluiten inzake de totstandkoming van een specifieke procedure voor de beslechting van geschillen op handelsgebied, die verenigbaar is met de WTO-regels op dit gebied.

TITEL VIII

Slotbepalingen

Artikel 51

Gegevensbescherming

1. De Partijen komen overeen een hoge mate van bescherming te garanderen op het gebied van de verwerking van persoonlijke en andere gegevens, zulks overeenkomstig de door de bevoegde internationale organisaties en de Gemeenschap goedgekeurde normen.

2. Daartoe nemen de Partijen de in bijlage, bedoelde normen in acht die een integrerend onderdeel uitmaken van de Overeenkomst.

Artikel 52

Clausule inzake nationale veiligheid

Niets in de Overeenkomst belet een Partij maatregelen te nemen :

a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;

b) die verband houden met de productie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of productie die vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor producten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de compromettre la paix publique, en cas de guerre ou de graves tensions internationales menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale.

Article 53

L'Acte final contient les déclarations communes et unilatérales faites à la signature du présent accord.

Article 54

1. Le traitement de la nation la plus favorisée éventuellement accordé conformément aux dispositions du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les États membres ou le Mexique accordent, ou peuvent accorder à l'avenir, sur la base d'accords visant à éviter la double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation nationale relative à la fiscalité.

2. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne doit être interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les États membres ou le Mexique d'une mesure destinée à prévenir la fraude et l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales d'accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux ou de la législation nationale relative à la fiscalité.

3. Aucune disposition du présent accord ou d'arrangements pris au titre du présent accord ne doit être interprétée de manière à empêcher les États membres ou le Mexique, d'établir une distinction, pour l'application des dispositions pertinentes de leur droit fiscal, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans une situation identique, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence ou le lieu où leur capital est investi.

Article 55

Définition des parties

Aux fins du présent accord, on entend par «les parties», d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, le Mexique.

Article 56

Application territoriale

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire des États-Unis mexicains, d'autre part.

Article 57

Durée

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée.

c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse problemen die de openbare orde bedreigen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de handhaving van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan.

Artikel 53

De Slotakte bevat de gezamenlijke en unilaterale Verklaringen gemaakt bij ondertekening van deze Overeenkomst.

Artikel 54

1. Indien krachtens deze Overeenkomst of krachtens in het kader van deze Overeenkomst goedgekeurde regelingen de behandeling van meestbegunstigde natie wordt toegekend, dan is deze niet van toepassing op belastingvoordelen die de lidstaten of Mexico toekennen of in de toekomst zullen toekennen krachtens de fiscale bepalingen van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen, dan wel binnenlandse belastingwetgeving.

2. Niets in deze Overeenkomst of in krachtens deze Overeenkomst goedgekeurde regelingen mag worden uitgelegd als zijnde bedoeld om de goedkeuring of naleving door de lidstaten of Mexico te beletten van maatregelen ter voorkoming van belastingontduiking of belastingvlucht krachtens de fiscale bepalingen van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belastingheffing of andere belastingregelingen, dan wel binnenlandse belastingwetgeving.

3. Niets in deze Overeenkomst of in krachtens deze Overeenkomst goedgekeurde regelingen mag worden uitgelegd als zijnde bedoeld om de lidstaten of Mexico te beletten om bij de toepassing van de relevante bepalingen van hun belastingwetgeving onderscheid te maken tussen belastingbetalers die niet in dezelfde situatie verkeren, in het bijzonder met betrekking tot hun verblijfplaats of de plaats waar hun kapitaal is geïnvesteerd.

Artikel 55

Definitie van de Partijen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder «Partijen» verstaan: enerzijds de Gemeenschap, of de lidstaten, of de Gemeenschap en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals afgeleid van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds Mexico.

Artikel 56

Territoriale toepassing

Deze Overeenkomst is van toepassing enerzijds op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is, onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en anderzijds op het grondgebied van Mexico.

Artikel 57

Duur

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

Article 58

Exécution des obligations

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'exécution de leurs obligations au titre du présent accord et veillent à ce que les objectifs qu'il définit soient atteints.

Si une partie considère que l'autre n'a pas satisfait à l'une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Au préalable, elle doit, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au conseil conjoint, dans les trente jours, tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil conjoint et font l'objet de consultations au sein de celui-ci à la demande de l'autre partie.

2. Les parties conviennent que, aux fins du paragraphe 1, on entend par «cas d'urgence spéciale» un cas de violation substantielle de l'accord par l'une des parties. Une violation substantielle de l'accord consiste en:

- a) une dénonciation de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international; ou
- b) une violation des éléments essentiels de l'accord visés à l'article premier.

3. Les parties conviennent que par «mesures appropriées» au sens du présent article, il y a lieu d'entendre les mesures arrêtées en conformité avec le droit international. Si, en cas d'urgence spéciale, une des parties arrête une mesure en application du présent article, l'autre partie peut demander la convocation d'une réunion urgente des parties dans les quinze jours.

Article 59

Texte faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous les ces textes faisant également foi.

Article 60

Entrée en vigueur

1. Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

L'application des titres II et VI est suspendue jusqu'à l'adoption par le conseil conjoint des décisions prévues aux articles 5, 6, 9, 10, 11 et 12.

2. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst door kennisgeving aan de andere Partij opzeggen. De Overeenkomst verstrijkt zes maanden na de datum van genoemde kennisgeving.

Artikel 58

Nakoming van verplichtingen

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zien erop toe dat de in de Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

Indien één van de Partijen van mening is dat de andere partij een verplichting die uit de Overeenkomst voortvloeit niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, behalve in bijzonder dringende gevallen, verstrekt zij de Gezamenlijke Raad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, teneinde een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van de Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Gezamenlijke Raad gebracht en op verzoek van de andere Partij in de Gezamenlijke Raad besproken.

2. De Partijen komen overeen dat in lid 1 van dit artikel onder «bijzonder dringende gevallen» worden verstaan gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de Partijen. Als wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst wordt beschouwd:

- a) niet-naleving van de Overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht;
- b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de Overeenkomst.

3. De Partijen komen overeen dat de in dit artikel genoemde «passende maatregelen» in overeenstemming met het internationale recht genomen maatregelen zijn. Indien één van de Partijen in een bijzonder dringend geval een in dit artikel bedoelde maatregel neemt, kan de andere Partij verzoeken om spoedoverleg, dat binnen een termijn van 15 dagen dient plaats te vinden.

Artikel 59

Authentieke teksten

Deze Overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Artikel 60

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan kennisgeving doen dat de daartoe vereiste procedures zijn voltooid.

De toepassing van de Titels II en VI wordt opgeschort totdat de Gezamenlijke Raad de in de artikelen 5, 6, 9, 10, 11 en 12 bedoelde besluiten heeft goedgekeurd.

3. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.

4. À la date de la mise en application des titres II et VI visée au paragraphe 2, le présent accord se substitue à l'accord cadre de coopération entre la Communauté européenne et le Mexique signé le 26 avril 1991.

5. Dès l'entrée en vigueur de l'accord, les décisions adoptées par le conseil conjoint institué par l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement conclu entre la Communauté européenne et le Mexique, signé le 8 décembre 1997, sont réputées avoir été adoptées par le conseil conjoint institué par l'article 45.

3. Er wordt kennisgeving gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie, die optreedt als depositaris van de Overeenkomst.

4. Vanaf de datum waarop de Titels II en VI van toepassing worden, zoals bedoeld in lid 2, vervangt deze Overeenkomst de op 26 april 1991 ondertekende Kaderovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Mexico.

5. Bij inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden alle besluiten die zijn goedgekeurd door de Gezamenlijke Raad, die werd ingesteld bij de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en Mexico, ondertekend op 8 december 1997, geacht te zijn aangenomen door de bij artikel 45 opgerichte Gezamenlijke Raad.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtsten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

ANNEXE**PROTECTION DES DONNÉES À CARACTÈRE
PERSONNEL VISÉES À L'ARTICLE 51**

— Lignes directrices pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel, modifiées par l'assemblée générale des Nations unies du 20 novembre 1990.

— Recommandation du Conseil de l'OCDE concernant les lignes directrices régissant la protection de la vie privée et les flux transfrontaliers de données à caractère personnel, du 23 septembre 1980.

— Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, du 28 janvier 1981.

— Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données.

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires des États-Unis mexicains adoptent l'acte final suivant, concernant :

1) l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part,

2) l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part,

3) la déclaration commune de la Communauté européenne et de ses États membres, d'une part, et des États-Unis mexicains, d'autre part,

Les plénipotentiaires :

DU ROYAUME DE BELGIQUE,

DU ROYAUME DU DANEMARK,

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

DU ROYAUME D'ESPAGNE,

DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

DE L'IRLANDE,

DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

DU ROYAUME DES PAYS-BAS,

DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

BIJLAGE**BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS
ALS BEDOELD IN ARTIKEL 51**

— Richtsnoeren voor de regulering van geïnformatiseerde persoonsgegevensbestanden, zoals gewijzigd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1990;

— Aanbeveling van de OESO-Raad betreffende richtsnoeren voor de bescherming van privacy en grensoverschrijdend verkeer van persoonsgegevens van 23 september 1980;

— Verdrag van de Raad van Europa voor de bescherming van natuurlijke personen in verband met de automatische verwerking van persoonsgegevens van 28 januari 1981;

— Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Verenigde Mexicaanse Staten nemen de volgende Slotakte aan met betrekking tot :

1) de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Verenigde Mexicaanse Staten anderzijds,

2) de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en de Verenigde Mexicaanse Staten anderzijds,

3) de Gezamenlijke Verklaring van de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Verenigde Mexicaanse Staten.

De gevolmachtigden van :

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

DU ROYAUME DE SUEDE,

DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

Parties contractantes au traité instituant la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommés «États membres», et

de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée «Communauté»,

d'une part, et

les plénipotentiaires des ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés «Mexique»,

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 8 décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, pour la signature de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, ci-après dénommé «accord», ont adopté les textes suivants :

— l'accord et ses annexes.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires du Mexique ont adopté les textes des déclarations communes mentionnées ci-dessous, jointes au présent acte final :

Déclaration commune relative au dialogue politique entre l'Union européenne et le Mexique mentionné à l'article 3 de l'accord

Déclaration commune sur le dialogue au niveau parlementaire

Déclaration commune d'interprétation de l'article 4 de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 24, paragraphe 3, de l'accord

Déclaration commune relative à l'article 35 de l'accord.

Les plénipotentiaires du Mexique ont pris acte des déclarations de la Communauté européenne et/ou de ses États membres mentionnées ci-dessous, joints au présent acte final :

Déclaration relative à l'article 11 de l'accord

Déclaration relative à l'article 12 de l'accord.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ont pris acte de la déclaration du Mexique mentionnée ci-dessous, jointe au présent acte final :

Déclaration relative au titre I de l'accord.

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «lidstaten» te noemen,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

hierna «Mexico» te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel op acht december negentienhonderd zevenennegentig, voor de ondertekening van de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten enerzijds en de Verenigde Mexicaanse Staten anderzijds, hierna «de Overeenkomst» te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen :

— de Overeenkomst en de bijlage daarbij.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Mexico hebben de volgende aan deze Slotakte gehechte gezamenlijke verklaringen aangenomen :

Gezamenlijke verklaring inzake de politieke dialoog tussen de Europese Unie en Mexico (artikel 3 van de Overeenkomst),

Gezamenlijke verklaring inzake de dialoog op parlementair niveau,

Gezamenlijke verklaring inzake de interpretatie van artikel 4 van de Overeenkomst,

Gezamenlijke verklaring inzake artikel 24, lid 3 van de Overeenkomst,

Gezamenlijke verklaring inzake artikel 35 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van Mexico hebben nota genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte verklaringen van de Gemeenschap en/of haar lidstaten :

Verklaring inzake artikel 11 van de Overeenkomst,

Verklaring inzake artikel 12 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap hebben nota genomen van de volgende aan deze Slotakte gehechte Verklaring van Mexico :

Verklaring inzake Titel I van de Overeenkomst.

DÉCLARATIONS COMMUNES

Déclaration communes relatives au dialogue politique entre l'Union européenne et le Mexique (article 3)

1. Préambule

L'Union européenne, d'une part, et le Mexique, d'autre part :

— conscients de leurs liens historiques, politiques, économiques et culturels ainsi que des liens d'amitié qui unissent leurs peuples;

— considérant leur volonté de renforcer les libertés économiques et politiques sur lesquelles se fonde la société dans les pays membres de l'Union européenne et au Mexique;

— réaffirmant la valeur de la dignité humaine, de la promotion et de la protection des droits de l'homme, fondement des sociétés démocratiques, ainsi que le rôle essentiel des institutions démocratiques fondées sur l'État de droit;

— désireux de consolider la paix et la sécurité internationale en accord avec les principes établis dans la Charte des Nations Unies;

— partageant le même intérêt pour une intégration régionale considérée comme un instrument de développement harmonieux et durable de leurs peuples s'appuyant sur les principes du progrès social et de la solidarité entre membres;

— se fondant sur les relations préférentielles instituées par l'accord cadre de coopération signé entre la Communauté et le Mexique en 1991;

— rappelant les principes énoncés dans la déclaration conjointe solennelle signée le 2 mai 1995 à Paris par la Commission et le Conseil, d'une part, et le Mexique, d'autre part,

ont décidé d'inscrire leurs relations dans une perspective à long terme.

2. Objectifs

L'Union européenne et le Mexique considèrent que l'établissement d'un dialogue politique renforcé constitue un élément fondamental du rapprochement économique et politique envisagé et contribue de façon déterminante à promouvoir les principes énoncés dans le préambule de la présente déclaration.

Ce dialogue sera fondé sur l'attachement commun des parties à la démocratie et au respect des droits de l'homme, ainsi qu'au maintien de la paix et à l'instauration d'un ordre international équitable et stable, conformément à la Charte des Nations Unies.

Il aura pour objectif de tisser entre l'Union européenne et le Mexique des liens durables de solidarité contribuant à la stabilité et à la prospérité de leurs régions respectives, d'œuvrer en faveur du processus d'intégration régionale et de promouvoir un climat de compréhension et de tolérance entre leurs peuples et leurs cultures.

Il portera sur tous les sujets présentant un intérêt commun et visera à ouvrir la voie vers de nouvelles formes de coopération avec des objectifs communs, y compris par des initiatives conjointes sur le plan international, plus particulièrement dans les domaines de la paix, de la sécurité et du développement régional.

3. Mécanismes de dialogue

Le dialogue politique entre les parties s'effectuera par des contacts, des échanges d'informations et des consultations entre

GEZAMENLIJKE VERKLARINGEN

Gezamenlijke verklaring inzake de politieke dialoog tussen de Europese Unie en Mexico (artikel 3)

1. Preambule

De Europese Unie enerzijds en Mexico anderzijds,

— zich bewust van hun historische, politieke, economische en culturele banden en van de nauwe vriendschapsbanden tussen hun volkeren,

— gezien hun wens de politieke en economische vrijheden te versterken die de grondslag vormen van de samenlevingen van de EU-lidstaten en Mexico,

— opnieuw bevestigend dat de menselijke waardigheid en de bevordering en bescherming van de mensenrechten de hoeksteen zijn van een democratische samenleving en dat democratische instellingen, gebaseerd op de rechtsstaat, een essentiële rol vervullen,

— strevend naar de consolidering van de internationale vrede en veiligheid, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties,

— belang hechtend aan regionale integratie als instrument voor de bevordering van de duurzame en harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op sociale vooruitgang en solidariteit, tussen de leden,

— voortbouwend op de preferentiële betrekkingen, ingesteld bij de in 1991 ondertekende Kaderovereenkomst inzake samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en Mexico,

— herinnerend aan de beginselen van de op 2 mei 1995 te Parijs ondertekende gezamenlijke plechtige verklaring van de Commissie en de Raad enerzijds en Mexico anderzijds,

hebben besloten hun betrekkingen op de lange termijn verder te ontwikkelen.

2. Doelstellingen

De Europese Unie en Mexico zijn van oordeel dat de totstandbrenging van een intensievere politieke dialoog een fundamenteel onderdeel vormt van de voorgenomen economische en politieke toenadering en aanzienlijk bijdraagt tot de bevordering van de in de preambule bij deze verklaring genoemde beginselen.

De dialoog dient gebaseerd te worden op de gehechtheid van beide Partijen aan de democratie en de eerbiediging van de mensenrechten, de handhaving van de vrede en de totstandkoming van een billijke en stabiele internationale orde, zulks overeenkomstig het Handvest van de Verenigde Naties.

De doelstellingen van de dialoog houden in dat de Europese Unie en Mexico duurzame en op solidariteit gebaseerde banden opbouwen die moeten bijdragen tot de stabiliteit en de welvaart van hun regio's, naar regionale integratie streven en een klimaat van begrip en verdraagzaamheid tussen hun volkeren en culturen bevorderen.

De dialoog heeft betrekking op alle onderwerpen van gemeenschappelijk belang en is erop gericht de weg te banen voor nieuwe vormen van samenwerking met het oog op gemeenschappelijke doelstellingen, ook door middel van gezamenlijke initiatieven op internationaal niveau, meer bepaald op het gebied van vrede, veiligheid en regionale ontwikkeling.

3. Dialoog

De politieke dialoog tussen beide Partijen verloopt via contacten, de uitwisseling van informatie en overleg tussen de verschil-

les différentes instances du Mexique et de l'Union européenne, y compris la Commission européenne.

Il aura lieu notamment :

- au niveau présidentiel;
- au niveau ministériel;
- au niveau des hauts fonctionnaires;
- et en exploitant au mieux les voies diplomatiques.

Des réunions présidentielles dont les modalités d'organisation seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre leurs plus hautes autorités.

Les réunions au niveau ministériel, dont les modalités d'organisation seront définies par les parties, se tiendront régulièrement entre leurs ministres des Affaires étrangères.

Déclaration commune sur le dialogue au niveau parlementaire

Les parties soulignent qu'il est souhaitable d'institutionnaliser un dialogue politique au niveau parlementaire au moyen de contacts entre le Parlement européen et le Congrès mexicain (Chambre et Sénat).

Déclaration commune d'interprétation de l'article 4

Les obligations qui découlent de l'article 4 du présent accord ne deviennent exécutoire qu'après adoption de la décision visée à l'article 5, conformément aux dispositions de l'article 7.

Déclaration commune relative à l'article 24, paragraphe 3

Les parties confirment les engagements multilatéraux qu'elles ont contractés dans le domaine des services de transport maritime en tant que membres de l'OMC, en tenant compte également des obligations qui leur incombent en vertu du Code de la libération des opérations invisibles courantes de l'OCDE.

Déclaration commune relative à l'article 35

Les parties conviennent d'apporter un soutien institutionnel, à l'échelon multilatéral, à l'adoption, à l'entrée en vigueur et à la mise en vigueur du code international de conduite pour une pêche responsable.

DÉCLARATIONS UNILATERALES

Déclaration de la Communauté relative à l'article 11

La Communauté déclare qu'en attendant l'adoption par le conseil conjoint des règles d'application relatives à la concurrence loyale visées à l'article 11, paragraphe 2, elle évaluera les pratiques contraires à cet article sur la base des critères définis dans les articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, pour les produits couverts par le traité instituant la

lende instanties van Mexico en de Europese Unie, waaronder de Europese Commissie.

De dialoog vindt met name plaats :

- op het niveau van de hoogste gezagsdragers;
- op ministerieel niveau;
- op het niveau van de hogere ambtenaren;
- en door optimaal gebruik te maken van de diplomatieke kanalen.

De bijeenkomsten op het niveau van de hoogste gezagsdragers, waarvoor de Partijen in onderling overleg gedetailleerde regelingen moeten treffen, dienen de vorm aan te nemen van periodieke ontmoetingen tussen de president van Mexico en de hoogste gezagsdragers van de Europese Unie.

De bijeenkomsten van de ministers van Buitenlandse Zaken, waarvoor de Partijen in onderling overleg gedetailleerde regelingen moeten treffen, dienen op vaste tijdstippen plaats te vinden.

Gezamenlijke verklaring inzake de dialoog op parlementair niveau

De Partijen benadrukken de wenselijkheid van de institutionalisering van de politieke dialoog op parlementair niveau door contacten tussen het Europese Parlement en het Mexicaanse Congres (Senaat en Kamer van Afgevaardigden).

Gezamenlijke verklaring inzake de interpretatie van artikel 4

De verbintenissen die voortvloeien uit artikel 4 van deze Overeenkomst treden niet eerder in werking dan nadat het in artikel 5 bedoelde besluit is goedgekeurd, zulks overeenkomstig artikel 7 van deze Overeenkomst.

Gezamenlijke verklaring inzake artikel 24, lid 3

De Partijen bevestigen hun multilaterale verplichtingen als WTO-lid op het gebied van maritieme vervoersdiensten, en wijzen tevens op hun verplichtingen in het kader van de OESO-code inzake liberalisering van lopende onzichtbare transacties.

Gezamenlijke verklaring inzake artikel 35

Beide Partijen komen overeen, op multilateraal niveau, hun institutionele steun te verlenen ten behoeve van de goedkeuring, inwerkingtreding en naleving van de internationale gedragscode voor een verantwoorde visserij.

UNILATERALE VERKLARINGEN

Verklaring van de Gemeenschap inzake artikel 11

De Gemeenschap verklaart dat zij, totdat de Gezamenlijke Raad de in artikel 11, lid 2, bedoelde uitvoeringsbepalingen inzake eerlijke concurrentie heeft aangenomen, alle praktijken die in strijd zijn met dat artikel zal toetsen aan de criteria die voortvloeien uit de bepalingen van artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en, voor pro-

Communauté européenne du charbon et de l'acier, sur la base des articles 65 et 66 de ce traité et des règles communautaires relatives aux aides d'État, y compris le droit dérivé.

Déclaration de la Communauté et de ses États membres relative aux conventions sur les droits de propriété intellectuelle visées à l'article 12

La Communauté et ses États membres déclarent que les conventions multilatérales sur les droits de propriétés intellectuelles visées à l'article 12, paragraphe 2, sous b, englobent à tout le moins les textes suivants:

- Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971, amendé en 1979);
- Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);
- Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);
- Traité de coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984);
- Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, amendé en 1979);
- Protocole à l'arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);
- Arrangement de Nice concernant la classification internationale des biens et services pour l'enregistrement international des marques (Genève, 1977, amendé en 1979);
- Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1980);
- Convention internationale pour la protection des obtentions variétales (UPOV) (Acte de Genève, 1991);
- Traité sur le droit des marques (Genève, 1994).

Déclaration du Mexique relative au titre I

La politique étrangère du Mexique se fonde sur les principes consacrés par sa constitution:

Autodétermination des Nations

Non-intervention

Règlement pacifique des conflits

Interdiction du recours à la force ou des menaces de recours à la force dans les relations internationales

Égalité juridique des États

Coopération internationale au développement

Lutte pour la paix et la sécurité internationales.

Étant donné son expérience historique et le mandat suprême que lui confère sa constitution, le Mexique s'affirme pleinement convaincu que seul le respect intégral du droit international est le fondement de la paix et du développement. Le Mexique déclare de même que les principes de coexistence de la communauté internationale exprimés dans la Charte des Nations unies, les principes énoncés dans la déclaration universelle des droits de l'homme et les principes démocratiques sont les guides permanents de sa participation constructive aux affaires internationales et consti-

ducten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, aan de criteria die zijn vervat in de artikelen 65 en 66 van dat Verdrag, alsmede aan de communautaire voorschriften voor overheidssteun, inclusief de secundaire wetgeving.

Verklaring van de Gemeenschap en haar lidstaten inzake de in artikel 12 bedoelde overeenkomsten op het gebied van intellectuele eigendom

De Gemeenschap en haar lidstaten merken op dat de in artikel 12, lid 2, onder b), bedoelde multilaterale overeenkomsten op het gebied van intellectuele eigendom in ieder geval de volgende overeenkomsten omvatten:

- Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971, gewijzigd in 1979);
- Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);
- Overeenkomst van Parijs voor de bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);
- Verdrag inzake samenwerking bij octrooien (Washington, 1970, geamendeerd in 1979 en gewijzigd in 1984);
- Verdrag van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm 1967, gewijzigd in 1979);
- Protocol bij het Verdrag van Madrid inzake de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);
- Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Akte van Genève, 1977, gewijzigd in 1979);
- Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooi-verlening (1977, gewijzigd in 1980);
- Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (UPOV) (Akte van Genève, 1991);
- Verdrag inzake handelsmerkenrecht (Genève, 1994).

Verklaring van Mexico inzake artikel I

Het buitenlands beleid van Mexico is gebaseerd op de beginselen die zijn vervat in de Mexicaanse Grondwet:

Zelfbeschikking

Non-interventie

Vreedzame beslechting van geschillen

Verbod op het gebruik van of het dreigen met geweld in internationale betrekkingen

Juridische gelijkheid van staten

Internationale samenwerking op het gebied van ontwikkeling

Streven naar internationale vrede en internationale veiligheid.

Gelet op zijn historische achtergrond en overeenkomstig zijn Grondwet, geeft Mexico uiting aan zijn vaste overtuiging dat vrede en ontwikkeling uitsluitend kunnen worden gegrondvest op de naleving van het internationale recht. Tevens verklaart Mexico dat de beginselen van coëxistentie van de internationale gemeenschap, zoals vervat in het Handvest van de Verenigde Naties, de beginselen die worden genoemd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, alsmede de democratische beginselen permanent ten grondslag liggen aan zijn constructieve rol in de

tuent le cadre de ses relations avec la Communauté et ses États membres, telles qu'elles sont régies par le présent accord, ainsi que de ses relations avec tous les autres pays ou groupes de pays.

internationale gemeenschap en het kader vormen voor de betrekkingen met de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, in het kader van deze Overeenkomst, alsmede voor de betrekkingen met alle andere landen of groepen van landen.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtsten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

En même temps, les plénipotentiaires de la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée la «Communauté»,

d'une part, et

les plénipotentiaires des ÉTATS-UNIS MEXICAINS,

ci-après dénommés «Mexique»

d'autre part,

réunis à Bruxelles, le 8 décembre mil neuf cent quatre-vingt dix-sept pour la signature de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement entre la Communauté européenne, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, ci-après dénommé «accord», ont adopté le texte suivant:

— l'accord.

Les plénipotentiaires de la Communauté et les plénipotentiaires du Mexique ont adopté le texte de la déclaration commune mentionnée ci-dessous, annexé au présent Acte final:

— Déclaration interprétative commune concernant l'article 2 de l'accord.

Les plénipotentiaires du Mexique ont pris acte de la déclaration de la Communauté mentionnée ci-dessous et annexée au présent Acte final:

— Déclaration de la Communauté européenne relative à l'article 5 de l'accord.

Déclaration interprétative commune concernant l'article 2

Les engagements découlant de l'article 2 du présent accord ne prendront effet que lorsque la décision visée à l'article 3 sera adoptée.

Déclaration de la Communauté européenne relative à l'article 5

La Communauté déclare qu'en attendant l'adoption par le conseil conjoint des règles d'application relatives à la concurrence loyale visées à l'article 5, paragraphe 2, elle évaluera toute pratique contraire à cet article sur la base des critères découlant des règles contenues dans les articles 85, 86 et 92 du traité instituant la Communauté européenne et, s'agissant des produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, sur la base des critères des articles 65 et 66 de ce traité et des

Tegelijkertijd hebben de gevolmachtigden van de EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds en

de gevolmachtigde van de VERENIGDE MEXICAANSE STATEN,

hierna «Mexico» te noemen,

anderzijds,

bijeengekomen te Brussel op 8 december 1997, voor de ondertekening van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap enerzijds en de Verenigde Mexicaanse Staten anderzijds, hierna «de Overeenkomst» te noemen, de volgende tekst aangenomen:

— de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Mexico hebben de volgende aan deze Slotakte gehechte Gezamenlijke Verklaring aangenomen:

— Gezamenlijke Verklaring inzake de interpretatie van artikel 2 van de Overeenkomst.

De gevolmachtigden van Mexico hebben nota genomen van de Verklaring van de Gemeenschap volgende aan deze Slotakte gehechte Verklaring van de Gemeenschap:

— Verklaring van de Europese Gemeenschap inzake artikel 5 van de Overeenkomst.

Gezamenlijke verklaring inzake de interpretatie van artikel 2

De verbintenissen die voortvloeien uit artikel 2 van deze Overeenkomst treden niet eerder in werking dan nadat het in artikel 3 bedoelde besluit is goedgekeurd.

Verklaring van de Europese Gemeenschap inzake artikel 5

De Gemeenschap verklaart dat zij, totdat de Gezamenlijke Raad de in artikel 5, lid 2, bedoelde uitvoeringsbepalingen inzake concurrentie heeft aangenomen, alle praktijken die in strijd zijn met dat artikel zal toetsen aan de criteria die voortvloeien uit de bepalingen van artikelen 85, 86 en 92 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en, voor producten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, aan de criteria die zijn vervat in de artike-

règles communautaires relatives aux aides d'État, y compris le droit dérivé.

Hecho en Bruselas, el echo de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eight day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundrannittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

En même temps, les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté ainsi que les plénipotentiaires du Mexique ont adopté le texte de la déclaration commune suivante :

**Déclaration commune de la Communauté européenne
et de ses États membres, d'une part,
et des États-Unis mexicains, d'autre part**

Soucieux d'accorder l'attention souhaitée aux problèmes évoqués dans les titres III et IV de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération signé le 8 décembre 1997 et de les inscrire dans un cadre global, la Communauté européenne et ses États membres ainsi que les États-Unis mexicains se promettent :

1. d'engager et, dans la mesure du possible, de conclure des négociations relatives aux mécanismes de libéralisation du commerce des services, des mouvements de capitaux et des paiements, ainsi qu'aux mesures régissant la propriété intellectuelle,

len65 en 66 van dat Verdrag, alsmede aan de communautaire voorschriften voor overheidssteun, inclusief de secundaire wetgeving.

Hecho en Bruselas, el echo de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syv og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eight day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundrannittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

Por los Estados Unidos Mexicanos

Tegelijkertijd hebben de gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Mexico de volgende gezamenlijke verklaring aangenomen :

**Gezamenlijke verklaring van de Europese Gemeenschap
en haar lidstaten en de Verenigde Mexicaanse Staten**

Met het oog op de adequate en samenhangende aanpak van de vraagstukken die worden genoemd in de Titels III en IV van de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking, ondertekend op 8 december 1997, komen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Verenigde Mexicaanse Staten overeen :

1. Onderhandelingen te beginnen en, zo mogelijk, af te ronden over de regelingen voor de liberalisering van de handel in diensten en het kapitaal- en betalingsverkeer, en de maatregelen inzake intellectuele eigendom, bedoeld in de artikelen 6, 8, 9 en 12 van ge-

visés dans les articles 6, 8, 9 et 12 de cet accord, et de mener simultanément des négociations portant sur les mécanismes et le calendrier de libéralisation des échanges de marchandises visés à la fois dans l'article 5 de cet accord et dans l'article 3 de l'accord intérimaire sur le commerce et les mesures d'accompagnement signé le 8 décembre 1997 entre la Communauté européenne et les États-Unis mexicains;

2. de veiller, sans préjudice de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, à ce que les résultats des négociations relatives aux problèmes de la libéralisation des services, des mouvements des capitaux et des paiements ainsi que des mesures régissant la propriété intellectuelle, évoqués ci-dessus, puissent entrer en vigueur le plus rapidement possible, de façon à réaliser ainsi l'objectif commun des parties qui est d'assurer une libéralisation globale des échanges portant à la fois sur les biens et les services, conformément à l'article 7 de l'accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération.

noemde Overeenkomst, parallel met onderhandelingen over de regelingen en het tijdschema voor de liberalisering van de handel in goederen, zoals bedoeld in artikel 5 van genoemde Overeenkomst en in artikel 3 van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Verenigde Mexicaanse Staten, ondertekend op 8 december 1997.

2. Onverminderd de voltooiing van hun respectieve interne procedures, te streven naar het zo spoedig mogelijk in werking treden van de resultaten van de onderhandelingen over de liberalisering van de handel in diensten en het kapitaal- en betalingsverkeer, en de maatregelen inzake intellectuele eigendom, zoals hierboven bedoeld, ter verwezenlijking van de gemeenschappelijke doelstelling van beide Partijen op het gebied van de globale liberalisering van de handel in goederen en diensten, overeenkomstig artikel 7 van de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, Annexe et Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, l'Annexe et l'Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997, sortiront leur plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, gedaan te Brussel op 8 december 1997

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, gedaan te Brussel op 8 december 1997, zullen volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 septembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord de partenariat économique, de coordination politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les États-Unis mexicains, d'autre part, l'Annexe et l'Acte final, faits à Bruxelles le 8 décembre 1997», a donné le 19 novembre 1998 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

M. D. VERBIEST, président de chambre;

MM. VAN DAMME et J. SMETS, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire.

Le greffier,

A. BECKERS.

Le président,

D. VERBIEST.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 30 september 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst inzake economisch partnerschap, politieke coördinatie en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Verenigde Mexicaanse Staten, anderzijds, de Bijlage en de Slotakte, gedaan te Brussel op 8 december 1997», heeft op 19 november 1998 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De heer D. VERBIEST, kamervoorzitter;

De heren VAN DAMME en J. SMETS, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegevoegd door de heer E. VANHERCK, referendaris.

De griffier,

A. BECKERS.

De voorzitter,

D. VERBIEST.